

Hallituksen esitys Eduskunnalle vuoden 1983 kansainvälisen kahvisopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi vuoden 1983 kansainvälisen kahvisopimuksen. Se vastaa periaatteiltaan vuoden 1976 kahvisopimusta (SopS 48/78). Sopimuksen tarkoituksena on saavuttaa maailmanmarkkinoilla kysynnän ja tarjonnan välinen tasapaino sekä taata kuluttajille kahvin saanti ja tuottajille kohtuullinen hinta.

Sopimuksen kehitysyhteistyöpoliittisina tavoitteina on edistää tuottajamaiden tuotantokyvyn nostamista sekä ylläpitää työllisyyttä niissä. Samoin tavoitteena on kohottaa tuottajamaiden tuloja, kansalaisten elintasoa ja parantaa näiden maiden ostovoimaa lisäämällä kahvin kulutusta ja pitämällä sen hintataso vakaana.

Sopimuksen tavoitteisiin pyritään tuontia ja vientiä koskevilla määräyksillä, hintatoimenpiteillä, tuotanto- ja varastointipolitiikan yhdenmukaistamisella sekä kulutuksen lisäämisellä ja kulutusesteiden poistamisella. Sopimuksen to-

teuttamiseksi harjoitetaan myös laajaa tiedotus- ja tutkimustoimintaa.

Vuoden 1962 kahvisopimuksella perustettu kansainvälinen kahvijärjestö jatkaa toimintaansa Lontoossa.

Sopimus on kansainvälisesti tullut voimaan 1 päivänä lokakuuta 1983 ja sen voimassaoloaika päättyy 30 päivänä syyskuuta 1989. Suomi on ilmoittanut 30 päivänä kesäkuuta 1983 soveltavansa sitä väliaikaisesti ratifioimisasiakirjan tallettamiseen saakka, jolloin sopimus tulee Suomen osalta laillisesti voimaan.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä sekä kahvin tuonnin säännöstelemisestä sopimuksen perusteella. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samana ajankohtana kuin sopimus tulee Suomen osalta lopullisesti voimaan.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

1.1. Suomen perushyödykepolitiikka

Maailman perushyödykemarkkinoiden vakauttamisesta ja kehitysmaiden edut huomioonottavasta lähestymistavasta perushyödykekysymyksiin on muodostunut tärkeä osatekijä Yhdistyneiden Kansakuntien (YK) puitteissa uudesta kansainvälisestä talousjärjestyksestä käydyissä neuvotteluissa, ja se heijastuu kysymyksestä 1970-luvun puo-

livälissä muotoilluissa päätöslauselmissa. YK:n kaupp- ja kehityskonferenssin (UNCTAD) IV yleiskonferenssissa Nairobissa 1976 päätettiin aloittaa neuvottelut kahdeksatoista perushyödykettä koskevista sopimuksista tai muista järjestelyistä. Kahvi on maailmankaupassa näistä perushyödykkeistä volyymiltaan suurin.

Näillä toimenpiteillä pyritään muun muassa tasoittamaan kyseisten hyödykkeiden hintatason voimakkaita vaihteluita sekä samalla auttamaan kehitysmaiden taloudellista kasvua ja teollistamista.

Kahvin hintatason vakaisuus on omiaan pitkällä aikavälillä myötävaikuttamaan kahvin saatavuuden turvaamiseen. Pienenä teollistuneena kuluttajamaana Suomi näkee kuluttajien ja tuottajien välisen yhteistyön kannalta parhaaksi takeeksi perushyödyke-markkinoiden vakaudelle ja on mukana kaikissa voimassa olevissa perushyödykesopimuksista.

Suomi on ollut osapuolena sekä vuoden 1962, 1968 että 1976 kansainvälisissä kahvisopimuksissa, jotka tehtiin jo ennen integroidun perushyödykeohjelman luomista. Kahvineuvosto hyväksyi 25 päivänä syyskuuta 1981 päätöslauselman, jolla vuoden 1976 sopimuksen voimassaoloaikaa pidennettiin yhdellä vuodella 30 päivään syyskuuta 1983. Kansainvälinen kahvineuvosto hyväksyi uuden kansainvälisen kahvisopimuksen tekstin 16 päivänä syyskuuta 1982 ja se tuli voimaan sopimuksen mukaisen menettelyn nojalla 1 päivästä lokakuuta 1983 alkaen. Yleislinjansa ja sopimuksen hyväksymistä puoltavien lausuntojen mukaisesti Suomi on ilmoittanut 30 päivänä kesäkuuta 1983 Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille soveltavansa sopimusta väliaikaisesti sen tultua voimaan. Sopimuksen hyväksymisestä on saatu lausunnot valtiovarainministeriöltä, kauppa- ja teollisuusministeriöltä sekä Elintarviketeollisuusliitolta. Lausunnoissa puolletaan sopimuksen hyväksymistä.

1.2. Vuoden 1976 kahvisopimuksen toimivuus

Vuoden 1976 kahvisopimus antoi kansainväliselle kahvineuvostolle aiempaa vuoden 1968 sopimukseen verrattuna suuremman itsenäisen päätösvallan sovellettaessa sopimuksen tärkeimpiäkin taloudellisia lausekkeita, kuten vientikiintiöiden ja hintarajojen määrittämistä. Tämä järjestely antoi mahdollisuuden sopimuksen mukaisen koneiston joustavaan sopeutumiseen markkinatilanteen vaihteluiden mukaisesti.

Sopimuksen voimassaoloaikana ovat kahvin hinnat vaihdelleet voimakkaasti. Hinnat kohosivat jyrkästi Brasilian kahviviljelmää vuonna 1975 kohdanneiden hallavahinkojen vuoksi saavuttaen huippunsa huhtikuussa 1977, jolloin kahvin osoitinhinnan kuukausittainen keskiarvo oli 3,14 Yhdysvaltain dollaria paunalta (0,454 kg). Tämän jälkeen kahvin osoitinhinta laski ollen alimmillaan vuoden 1979 alussa, jolloin se oli enää 1,29 dollaria paunalta. Brasilian satotilanteen epävarmuustekijät aiheuttivat jälleen hinnan nousun vuoden 1979 kesällä aina 1,90 dollariin paunalta.

Hinta pysytteli alkuvuoden 1980 välillä 1,60—1,80 dollaria paunalta mutta alkoi sitten laskea vajoten kesällä 1981 alle yhden dollarin, mistä hinta on noussut nykyiseen 1,20—1,30 dollariin paunalta.

Sopimuksen alkuvuosien korkea hinta johti kulutuksen voimakkaaseen supistumiseen ja kun hintojen ollessa korkealla ei tuotantoa tarvinnut säännöstellä, oli kulutuksen lisääminen etusijalla kansainvälisen kahvijärjestön toiminnassa näinä vuosina. Kahvin tuotannon lisääntyminen johti hintojen laskuun, ja vuoden 1980 lokakuussa kansainvälinen kahvineuvosto päätti saattaa voimaan vientikiintiöt 1 päivästä lokakuuta 1980. Globaalkiintiöiden suuruudeksi kahvivuodelle 1980/81 sovittiin 57,37 miljoonaa sakkia, ja kiintiöiden supistamisen tai lisäämisen hintarajoiksi päätettiin 1,35—1,50 dollaria paunalta. Kahvin markkinatilanteen mukaisesti alennettiin kahvivuoden 1981/82 globaalkiintiöitä 56 miljoonaan sakkiiin ja hintarajoja vastaavasti 1,20—1,40 dollariin paunalta. Kiintiö- ja hintajärjestelmä on toiminut sen käyttöönoton jälkeen verrattain hyvin. Kiintiöiden supistuksilla on kahvin osoitinhinta saatu pysymään suurimman osan ajasta hintarajojen sisäpuolella ja kiintiöitä on vastaavasti nostettu hintojen kohotessa.

Kiintiö- ja hintajärjestelmän ohella on kansainvälinen kahvijärjestö soveltanut vuoden 1980 marraskuusta lähtien kontrollitoimia, joilla pyritään rajoittamaan kahvin vientiä ei-jäsenmaihin sekä kahvin tuontia ei-jäsenmaista.

Vaikkakin kahvin hintakehitys on ollut viime vuosina vakaata, on siihen päästy vallitsevan ylituotannon vuoksi vain varastoja kasvattamalla. Tuottajamaiden yhteenlasketut varastot vastaavat nykyään jo vuoden kulutusta. Varastojen kasvaminen on johtanut myös lisääntyneeseen myyntiin ei-jäsenmaille, mikä on tapahtunut jopa 50 prosentilla alennettuun hintaan. Tämä on herättänyt vastustusta kahvijärjestön kuluttajajäsenten piirissä.

Vuoden 1983 kahvisopimus vastaa pääosin vuoden 1976 sopimusta. Merkittävin ero on se, että uuden sopimuksen mukaan ei ole välttämättömyyksiä vuosittain neuvotella uudet vientikiintiöt.

1.3. Kahvi Suomen ulkomaankaupassa

Kansainvälisten tilastojen mukaan Suomen kahvinkulutus henkeä kohden on maailman korkein eli 12,5 kg vuodessa (vuosien 1976—80 keskimääräinen kulutus). Seuraavina ovat Ruotsi

(11,2 kg) ja Tanska (10,9 kg). Todettakoon, että absoluuttisesti suurimman kuluttajan, Yhdysvaltain, kulutus henkeä kohden on vain 4,7 kg ja suurimman tuottajan, Brasilian, 2,8 kg. Suomi on maailman kahdenneksitoista tärkein kahvin tuontimaa ja edustaa noin kahta prosenttia koko kahvintuonnista.

Kahvin osuus Suomen ulkomaankaupassa lisääntyi voimakkaasti hintojen kohotessa vuosina 1976 ja 1977. Tällöin kahvin osuus tuonnista nousi 3,2 %:iin (1977), mistä se on vähitellen laskenut nykyiseen noin 1,5 %:iin (v. 1981 1,3 %, v. 1982 1,5 %) huolimatta siitä, että tuodun kahvin määrä on lisääntynyt. Vastaavasti on kahvin osuus kehitysmaatuonnista laskenut vuoden 1977 29 %:sta 18 %:iin vuonna 1982 (13 % vuonna 1981). Raakakahvin tullia ei kannettu vuoden 1975 lokakuusta tammikuuhun 1981. Vähiten kehittyneistä maista (LLDC-maat) tapahtuva raakakahvin ja kahviuutteen tuonti (instant-kahvi) on kokonaan vapautettu tullista Suomen GSP-järjestelmän perusteella.

Kahvin tuontimäärät ovat heijastelleet hintakehitystä varsin voimakkaasti. Vuoden 1976 lähes 70 miljoonasta kilosta tuonti supistui vajaan 48 miljoonaan kiloon seuraavana vuonna. Tämän jälkeen tuonti jälleen kasvoi ylittäen 65 miljoonaa kiloa vuonna 1979. Kahvin tuonnin arvo on kuitenkin pienentynyt vuoteen 1977 verrattuna lukuun ottamatta vuotta 1980. Kahvin vähittäishinta nousi Suomessa muiden tuojamaiden tavoin vuonna 1977 lähes kaksinkertaiseksi, mistä se on sittemmin laskenut vajaat 20 %.

Suomeen on tuotu kahvia vuoden 1976 kahvisopimuksen voimassaoloaikana seuraavat määrät:

Vuosi	Tuonnin määrä (1 000 kg)	Tuonnin arvo (1 000 mk)
1976	69 100	665 700
1977	47 900	974 300
1978	52 600	866 300
1979	65 600	893 700
1980	67 400	1 059 800
1981	61 000	789 400
1982	64 395	948 000

Pääosa kahvin tuonnista Suomeen on ollut paahattamatonta kahvia (noin 98 %), joten paahdetun kahvin ja kahvitiivisteiden tuonti on ollut varsin vähäistä.

Tärkein kahvin tuontimaa on ollut selvästi Kolumbia, josta on tuotu runsas kolmannes kahvista. Viime vuosien aikana on Brasilian osuus kasvanut runsaasta 10 %:sta yli 20 %:iin, samalla kun kahden tärkeimmän Väli-Amerikan kahvintuottajamaan, Costa Rican ja Guatemalan, osuus on vähentynyt (19 ja 16 %:sta vuonna 1977 13 ja 12 %:iin vuonna 1981). Kenian osuus on pysytellyt 7—8 %:n vaiheilla. Vähiten kehittyneiden maiden (Etiopia, Tansania, Burundi) osuus on kasvanut niille myönnetyn GSP-kohtelun myötä 10 %:sta 13 %:iin vuosina 1981—1982. Suomen kahvin tuonti sopimuksen ulkopuolisista tuottajamaista on ollut erittäin vähäistä.

Hallitus katsoo, että Suomen osallistuminen kansainvälisen kahvijärjestön toimintaan on perusteltua. Maamme on tukenut näkemystä, että mahdollisimman moni valtio osallistuisi perushyödykkeitä koskevaan yhteistyöhön. Kahvisopimuksen osapuolena Suomella on mahdollisuus osallistua sitä koskeviin neuvotteluihin ja tuoda esille näkemyksiään asiasta. Vakaa hintataso ja varmuus kahvin saatavuudesta on myös Suomen edun mukaista.

2. Esityksen organisatoriset ja taloudelliset vaikutukset

Vuoden 1983 kansainvälisen kahvisopimuksen hyväksyminen ei aiheuta tarvetta lisätä henkilöstöä valtionhallinnossa. Tehtävien hoito edellyttää kuitenkin tehokasta yhteistyötä viranomaisten, lähinnä ulkoasiainministeriön, kauppa- ja teollisuusministeriön ja tullihallituksen, sekä kahvin tuojien kesken.

Suomen jäsenmaksuosuus kahvivuodelle 1982/83 (lokakuu—syyskuu) on noin 246 500 markkaa. Vuoden 1984 valtion tulo- ja menoarvioesitykseen on kauppa- ja teollisuusministeriön pääluokassa tähän tarkoitukseen ehdotettu 260 000 markan määrärahaa.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

Vuoden 1983 kansainvälinen kahvisopimus sisältää 10 lukua, joissa on yhteensä 71 artiklaa, sekä 3 liitettä.

I Luvussa todetaan sopimuksen päämääränä olevan

1. saavuttaa tasapaino kahvin kysynnän ja tarjonnan välillä sekä edesauttaa tuottajia jatkuvasti saamaan kohtuullinen hinta tuotteestaan ja ostajia saamaan kohtuuhinnalla tuotetta,

2. estää tuottajille ja kuluttajille haitallisia jyrkkiä vaihteluita niin hintatasossa kuin tarjonnan määrässä,

3. edesauttaa jäsenmaiden tuotantovoimien kehitystä, työllisyyden ylläpitoa ja elintasoa,

4. lisätä vientiä harjoittavien maiden ostovoimaa ylläpitämällä hintatasoa ja lisäämällä kulutusta,

5. edistää kahvin kulutusta kaikin keinoin,

6. edistää kansainvälistä yhteistyötä maailman kahvikysymysten ratkaisussa.

II Luvussa määritellään sopimuksessa esiintyvät käsitteet.

III Luvussa käsitellään kansainvälisen kahvijärjestön jäsenyyttä. Järjestön jäseninä ovat sopimuksen sopijapuolet, valtiot ja etäissä tapauksissa (5 artikla) alueet. Jäsenmaat voivat 6 artiklan mukaan liittyä järjestöön myös ryhminä.

IV Luvun mukaan sopimuksen toteuttamiseksi luotu organisaatio pysyy samanlaisena kuin vuoden 1976 sopimuksessa. Sen muodostavat kansainvälinen kahvineuvosto, johtokunta, toimeenpaneva johtaja ja hallinnolliset virkamiehet. Kotipaikka on Lontoo. Luvussa säädetään eri elinten toimivaltuuksista, valintatavasta ja kokoonpanosta. Sopimuksen 12 artiklan mukaan kansainvälinen kahvineuvosto kokoontuu säännönmukaisesti kahdesti vuodessa. Tuontiharjoittavilla jäsenmailla on yhteensä 1 000 ääntä samoin kuin vientiä harjoittavillakin. Kunkin maan äänimäärä muodostuu 5 perusäänestä ja liitteen 2 osoittamista lisääänistä. Yhdellä jäsenellä ei saa olla yli 400 ääntä. Neuvostopäätökset tehdään pääsääntöisesti yksinkertaisella enemmistöllä.

Luku V määrittelee järjestön ja sen henkilöstön eroikeudet ja -vapaudet.

Luku VI määrittelee kunkin jäsenmaan velvollisuudet toiminnan rahoituksessa. Luvussa säädetään järjestön vuotuisesta budjetista.

Luvussa VII on vientiin ja tuontiin liittyviä määräyksiä. Kaikki tätä lukua koskevat päätökset on tehtävä $\frac{2}{3}$ äänten enemmistöllä. Artikloissa 29—37, 39—42, 44 määrätään kunkin jäsenval-

tion kiintiöstä ja näiden soveltamisesta kahvimarkkinoilla, jotta voitaisiin tasata tarjonnan huiput ja lamakaudet. Sopimuksen 38 artiklassa määrätään toimista, joihin turvaututaan hintatilanteen pitämiseksi vakaana. Sopimuksen 43 artikla koskee alkuperätodistuksia ja jälleenvientitodistuksia. Artiklan mukaan kaikki vienti on oltava varustettu tällaisella todistuksella, jotta voitaisiin varmistua kiintiöiden noudattamisesta. Tuonin rajoituksista sellaisesta maasta, joka ei ole kahvisopimuksen osapuoli, määrätään 45 artiklassa.

Luku VIII käsittelee muita taloudellisia määräyksiä, joihin kuuluvat mm. kulutuksen edistäminen kaikin keinoin, kulutuksen esteiden poistaminen, säädökset korvaavista tuotteista, tuotantopolitiikasta ja kahvivarastoista sekä edelleen määräykset yhteistyöstä kahvikaupan järjestöjen kanssa. Artiklat 53—54 koskevat järjestön toimimisesta erilaisten tietojen hankkimis-, vaihtamis- ja julkaisemiskeskuksena sekä sen asemaa toimialaansa liittyvässä tutkimustoiminnassa. Sopimuksen 55 artiklan mukaan perustetaan järjestön Erityisrahasto, jonka avulla rahoitetaan toiminnan kannalta tärkeitä lisätoimenpiteitä. Artiklassa 56 määrätään erivapaudesta, joka jäsenmaalle on myönnettävissä velvollisuuksistaan.

Luku IX sisältää määräykset neuvotteluista, erimielisyyksistä ja valituksista.

Luku X sisältää loppumääräykset. Artiklan 60 mukaan sopimuksen hyväksyminen on tapahduttava kunkin maan oikeusjärjestyksen mukaan ja ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjat on talletettava YK:n pääsihteerin haltuun ennen 30 päivänä syyskuuta 1983. Kahvineuvosto voi kuitenkin myöntää jatkoaikaa. Sopimuksen 61 artiklan mukaan sopimus tulee lopullisesti voimaan 1 päivänä lokakuuta 1983, mikäli säädetty määrä jäseniä on tallettanut ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjansa. Muussa tapauksessa sopimus voi tulla voimaan väliaikaisesti 1 päivänä lokakuuta 1983 alkaen. Artikloissa 65—67 on määräykset eroamisesta ja erottamisesta. Sopimus on 68 artiklan mukaan voimassa 30. päivään syyskuuta 1989 asti, ellei sitä ole sopimuksen nojalla pidennetty tai lakautettu. Sopimuksen muuttamisesta säädetään 70 artiklassa.

Liitteessä I on Angolan kiintiötä koskevat määräykset.

Liitteessä II on luettelo niistä viejäjäsenmaista, jotka vievät tuojajäsenmaihiin alle 400 000 sakkia vuodessa.

Liitteessä III osoitetaan tuottajamaiden osuudet globaaliintiöstä.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus ja lainsäätämisjärjestys

Sopimuksen 45 artiklan määräys, jonka mukaan jäsenmaiden tulee rajoittaa ei-jäsenmaista tapahtuva vuotuinen kahvintuontinsa artiklassa määrätyle tasolle kuuluu lainsäädännön alaan, minkä vuoksi sopimus tältä osin vaatii eduskunnan hyväksymisen.

Suomen maksuosuuksien suorittamisesta aiheutuu Suomelle toistuvia kustannuksia, joten eduskunnan suostumus on myös tältä osin tarpeen.

Koska lakiehdotus sisältää kahvin tuonnin säännöstelyä koskevia säännöksiä, on sopimuksen hyväksymistä koskeva lakiehdotus käsiteltävä perustuslain säätämisjärjestyksessä valtiopäiväjärjestyksen 67 §:n ja 69 §:n 1 momentissa säädettyllä tavalla.

Yllä olevan ja HM:n 33 §:n nojalla esitetään

että valtiopäivät hyväksyisivät ne vuoden 1983 kahvisopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumusta

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

vuoden 1983 kahvisopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä sekä kahvin tuonnin säännöstelemisestä sanotun sopimuksen perusteella

Eduskunnan päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiopäiväjärjestyksen 67 §:ssä ja 69 §:n 1 momentissa määrätyle tavalla, säädetään:

1 §

Lontoossa 16 päivänä syyskuuta 1982 tehdyn vuoden 1983 kansainvälisen kahvisopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Asetuksella voidaan säännöstellä kahvin tuontia sillä tavoin kuin 1 §:ssä mainitun sopimuksen toteuttamiseksi on tarpeen.

3 §

Tämä lain nojalla annetuista säännöksistä, joiden antamiseen hallitusmuodon mukaan eduskunnan myötävaikutus on tarpeen, on viivytyksettä ilmoitettava eduskunnan puhemiehelle. Hänen on saatettava ne eduskunnan tietoon heti tai, jollei eduskunta ole koolla, niin pian kuin se on kokoontunut. Säännökset on kumottava, jos eduskunta niin päättää.

4 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 16 päivänä joulukuuta 1983

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ministeri Jermu Laine

(Suomennos)

VUODEN 1983 KANSAINVÄLINEN KAHVISOPIMUS

Johdanto

Tämän sopimuksen osapuolina ovat hallitukset,

jotka ovat selvillä kahvin erittäin suuresta merkityksestä useiden sellaisten maiden talouselämälle, joiden vientitulot sekä siten myös yhteiskunnallista ja taloudellista elämää koskevien kehitysohjelmien toteuttaminen ovat suuressa määrin riippuvaisia tästä perushyödykkeestä;

jotka katsovat, että läheinen kansainvälinen yhteistyö kahvikaupan alalla edistää kahvia tuottavien maiden taloudellista monipuolistumista ja kehittymistä sekä parantaa tuottajamaiden ja kuluttajamaiden välisiä poliittisia ja taloudellisia suhteita sekä lisää kahvin kulutusta;

jotka tunnustavat, että on toivottavaa välttää tuotannon ja kulutuksen välistä epätasapainoa, joka saattaisi aiheuttaa huomattavia, sekä tuottajille että kuluttajille vahingollisia hinnanvaihteluja;

jotka uskovat, että kansainvälisin toimenpitein voidaan edesauttaa tällaisen epätasapainon vaikutusten korjaamista ja riittävän tulotason varmistamista tuottajille kannattavilla hinnoilla;

jotka toteavat vuoden 1962, 1968 ja 1976 kansainvälisen kahvisopimuksen puitteissa tapahtuneesta toiminnasta saavutetut kansainvälisen yhteistyön edut;

ovat sopineet seuraavasta:

I LUKU

Päämäärät

1 artikla

Päämäärät

Tämän sopimuksen päämääränä on:

1. saavuttaa kohtuudenmukainen tasapaino tarjonnan ja kysynnän välillä maailmassa pohjal-

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1983

Preamble

The Governments Party to this Agreement,

Recognising the exceptional importance of coffee to the economies of many countries which are largely dependent upon this commodity for their export earnings and thus for the continuation of their development programmes in the social and economic fields;

Considering that close international cooperation on trade in coffee will foster the economic diversification and development of coffee-producing countries, will improve the political and economic relations between producers and consumers and will provide for increasing consumption of coffee;

Recognising the desirability of avoiding disequilibrium between production and consumption which can give rise to pronounced fluctuations in prices harmful both to producers and to consumers;

Believing that international measures can assist in correcting the effects of such disequilibrium, as well as help to ensure an adequate level of earnings to producers through remunerative prices;

Noting the advantages derived from the international cooperation which resulted from the operation of the International Coffee Agreements 1962; 1968 and 1976;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Objectives

Article 1

Objectives

The objectives of this Agreement are:

1. to achieve a reasonable balance between world supply and demand on a basis which will

ta, joka takaa kahvin riittävän tarjonnan kuluttajille kohtuullisin hinnoin sekä kahvin markkinat tuottajille kannattavin hinnoin, ja joka edistää pitkäaikaista tasapainoa tuotannon ja kulutuksen välillä;

2. välttää liiallisia, sekä tuottajille että kuluttajille vahingollisia maailman kahvitarjonnan, varastojen ja hintojen vaihteluja;

3. myötävaikuttaa tuotantovoimien kehittämiseen sekä työllisyyden ja tulojen lisäämiseen ja ylläpitämiseen jäsenmaissa auttaen siten aikaansaamaan kohtuudenmukaiset palkat, korkeamman elintason ja paremmat työolosuhteet;

4. lisätä kahvia vievien maiden ostovoimaa pitämällä hinnat tämän artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisina ja lisäämällä kulutusta;

5. edistää kahvin kulutuksen lisääntymistä kaikin mahdollisin keinoin; ja

6. ottaen huomioon kahvikaupan vaikutuksen teollisuustuotteiden markkinoiden taloudelliseen vakavuuteen, yleensäkin edistää maailman kahvi-ongelmiin liittyvää kansainvälistä yhteistyötä.

2 artikla

Jäsenmaiden yleiset sitoumukset

1. Jäsenmaat sitoutuvat harjoittamaan kauppapolitiikkaansa siten, että 1 artiklassa asetetut päämäärät voidaan saavuttaa. Lisäksi ne sitoutuvat saavuttamaan nämä päämäärät noudattamalla tarkoin tämän sopimuksen velvoitteita ja määräyksiä.

2. Jäsenmaat tunnustavat tarpeen omaksua hintapolitiikka, joka pitää hinnat tuottajien kannalta kohtuullisella tasolla, ja pyrkivät varmistamaan, etteivät kahvin kuluttajahinnat estäisi kahvin kulutuksen toivottavaa lisääntymistä. Näihin tavoitteisiin pyrittäessä jäsenmaat pidättäytyvät monenkeskeisistä toimista, jotka voisivat vaikuttaa kahvin hintaan.

3. Viejäjäsenmaat sitoutuvat pidättymään kaikista valtiollisista toimenpiteistä, jotka mahdollistaisivat kahvin myynnin ei-jäsenmaille kaupallisesti edullisemmilla ehdoilla kuin mitä ne ovat samanaikaisesti valmiit tarjoamaan tuojajäsenmaille ottaen huomioon yleisen kauppakäytännön.

4. Neuvosto tarkastelee ajanjaksottain 3 kappaleen määräysten noudattamista ja saattaa vaatia jäsenmaita antamaan asianmukaisia tietoja 53 artiklan määräysten mukaisesti.

assure adequate supplies of coffee at fair prices to consumers and markets for coffee at remunerative prices to producers and which will be conducive to long-term equilibrium between production and consumption;

2. to avoid excessive fluctuations in the levels of world supplies, stocks and prices which are harmful to both producers and consumers;

3. to contribute to the development of productive resources and to the promotion and maintenance of employment and income in Member countries, thereby helping to bring about fair wages, higher living standards and better working conditions;

4. to increase the purchasing power of coffee-exporting countries by keeping prices in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article and by increasing consumption;

5. to promote and increase the consumption of coffee by every possible means; and

6. in general, in recognition of the relationship of the trade in coffee to the economic stability of markets for industrial products, to further international cooperation in connection with world coffee problems.

Article 2

General Undertakings by Members

1. Members undertake to conduct their trade policy in such a way that the objectives set out in Article I may be attained. They further undertake to achieve these objectives by strict observance of the obligations and provisions of this Agreement.

2. Members recognise the need to adopt policies which will maintain prices at levels which will ensure adequate remuneration to producers and seek to ensure that prices of coffee to consumers will not hamper a desirable increase in consumption. When such objectives are being achieved Members shall abstain from multilateral actions which could affect the price of coffee.

3. Exporting Members undertake not to adopt or maintain any governmental measures which would permit the sale of coffee to nonmembers on terms commercially more favourable than those which they are prepared to offer at the same time to importing Members, taking into account normal trade practices.

4. The Council shall review periodically compliance with the provisions of paragraph 3 of this Article and may require Members to supply appropriate information in accordance with the provisions of Article 53.

5. Jäsenmaat ovat tietoisia, että alkuperätodistukset muodostavat elintärkeän tietolähteen kahvikaupan alalla. Kausina, jolloin kiintiöt eivät ole käytössä, on viejäjäsenmailla vastuu alkuperätodistuksen asianmukaisesta käytöstä. Kuitenkin tuojajäsenmaiden tulee siitä huolimatta, etteivät ne kiintiöttömänä aikana ole velvollisia vaatimaan alkuperätodistusta kahvilähetyksistä, toimia yhteistyössä Kansainvälisen kahvijärjestön kanssa viejäjäsenmaista vastaanotettuja kahvilähetyksiä koskevien alkuperätodistusten keräämiseksi ja tarkastamiseksi, jotta kaikkien jäsenmaiden saatavissa olisi mahdollisimman paljon tietoa-

5. Members recognise that Certificates of Origin are a vital source of information on the trade in coffee. During periods when quotas are suspended, the responsibility for ensuring the proper use of Certificates of Origin rests with exporting Members. However, importing Members, while under no obligation to demand that Certificates accompany consignments of coffee when quotas are not in effect, shall cooperate fully with the Organization in the collection and verification of Certificates relating to shipments of coffee received from exporting Member countries in order to ensure that the maximum information is available to all Members.

II LUKU

Määritelmät

3 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. "kahvi" tarkoittaa kahvipensaan papuja ja marjoja, olivatpa ne pergamenttikahvin, raakakahvin tai paahdetun kahvin muodossa, jolloin mukaan luetaan jauhettu kahvi, kofeiiniton kahvi sekä nestemäisessä tai kiinteässä muodossa oleva kahviuute. Nämä nimitykset merkitsevät seuraavaa:

a) "raakakahvi" tarkoittaa kaikkea paahtamatonta kahvia kuorettomina papuina;

b) "kuivatut kahvimarjat" tarkoittavat kahvipensaan kuivattuja hedelmiä; kuivattujen kahvimarjojen painomäärän ilmaisemiseksi vastaavasti raakakahvina kerrotaan kuivattujen kahvimarjojen nettopaino luvulla 0,50;

c) "pergamenttikahvi" tarkoittaa raakakahvia papuina, joista kuivaa kalvoa ei ole poistettu; pergamenttikahvin painomäärän ilmaisemiseksi vastaavasti raakakahvina kerrotaan pergamenttikahvin nettopaino luvulla 0,80;

d) "paahdettu kahvi" tarkoittaa minkä asteiseksi paahdettua kahvia tahansa mukaan luettuna jauhettu kahvi; paahdetun kahvin painomäärän ilmaisemiseksi vastaavasti raakakahvina kerrotaan paahdetun kahvin nettopaino luvulla 1,19;

e) "kofeiiniton kahvi" tarkoittaa raakakahvia, paahdettua kahvia tai kahviuutetta, joista kofeiini on uuttamalla poistettu; kofeiinittoman kahvin painomäärän ilmaisemiseksi vastaavasti raakakahvina kerrotaan raakakahvin, paahdetun kah-

CHAPTER II

Definitions

Article 3

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Coffee" means the beans and cherries of the coffee tree, whether parchment, green or roasted, and includes ground, decaffeinated, liquid and soluble coffee. These terms shall have the following meaning:

a) "green coffee" means all coffee in the naked bean form before roasting;

b) "dried coffee cherry" means the dried fruit of the coffee tree; to find the equivalent of dried coffee cherry to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee cherry by 0.50;

c) "parchment coffee" means the green coffee bean contained in the parchment skin; to find the equivalent of parchment coffee to green coffee, multiply the net weight of the parchment coffee by 0.80;

d) "roasted coffee" means green coffee roasted to any degree and includes ground coffee; to find the equivalent of roasted coffee to green coffee, multiply the net weight of roasted coffee by 1.19;

e) "decaffeinated coffee" means green, roasted or soluble coffee from which caffeine has been extracted; to find the equivalent of decaffeinated coffee to green coffee, multiply the net weight of the decaffeinated coffee in green,

vin tai kahviuutteen muodossa olevan kofeiinitoman kahvin nettopaino vastaavalla luvulla 1,00, 1,19 tai 3,00;

f) "nestemäinen kahviute" tarkoittaa vesiliukoista, paahdetusta kahvista saatua tiivistettä, joka on saatettu nestemäiseen muotoon; nestemäisen kahviuutteen painomäärän ilmaisemiseksi vastaavasti raakakahvina kerrotaan nestemäisen kahviuutteen sisältämän kuivan kahvitiivistein nettopaino luvulla 2,6;

g) "kiinteä kahviute" tarkoittaa kuivatussa muodossa olevaa vesiliukoista, paahdetusta kahvista saatua tiivistettä; kiinteän kahviuutteen painomäärän ilmaisemiseksi vastaavasti raakakahvina kerrotaan kiinteän kahviuutteen nettopaino luvulla 2,6.

2. "Säkki" tarkoittaa 60 kilogrammaa eli 132,276 naulaa raakakahvia, "tonni" tarkoittaa 1 000 kilogramman metrissä tonnia eli 2 204,6 naulaa ja "naula" tarkoittaa 453,597 grammaa.

3. "Kahvivuosi" tarkoittaa yhden vuoden pituista ajanjaksoa, joka alkaa 1 päivänä lokakuuta ja päättyy 30 päivänä syyskuuta.

4. "Järjestö", "neuvosto" ja "johtokunta" tarkoittaa vastaavasti Kansainvälistä kahvijärjestöä, kansainvälistä kahvineuvostoa ja toimeenpanevaa johtokuntaa.

5. "Jäsenmaa" tarkoittaa sopimuspuolta mukaan luettuna 4 artiklan 3 kappaleessa mainittu hallitustenvälinen järjestö; määrättyä aluetta tai alueita, joiden jäsenyydestä on 5 artiklan mukaisesti tehty erillinen ilmoitus; tai kahta tai useampaa sopimuspuolta tai määrättyä aluetta, joista toinen tai molemmat osallistuvat järjestön toimintaan 6 tai 7 artiklan nojalla.

6. "Viejäjäsenmaa" tai "viejämaa" tarkoittaa vastaavasti jäsenmaata tai maata, joka on kahvin nettoviejä, toisin sanoen jäsenmaata tai maata, jonka kahvinvienti ylittää tuonnin.

7. "Tuojajäsenmaa" tai "tuojamaa" tarkoittaa vastaavasti jäsenmaata tai maata, joka on kahvin nettotuojaja, toisin sanoen jäsenmaata tai maata, jonka kahvintuonti ylittää viennin.

8. "Tuottajajäsenmaa" tai "tuottajamaa" tarkoittaa vastaavasti jäsenmaata tai maata, joka viljelee kahvia kaupallisesti merkityksellisiä määriä.

9. "Jaettu yksinkertainen ääntenenemmistö" tarkoittaa läsnä olevien äänestykseen osallistuvien viejäjäsenmaiden ääntenenemmistöä sekä läsnä

roasted or soluble form by 1.00, 1.19 or 3.00 respectively;

f) "liquid coffee" means the water-soluble solids derived from roasted coffee and put into liquid form; to find the equivalent of liquid to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee solids contained in the liquid coffee by 2,6;

g) "soluble coffee" means the dried water-soluble solids derived from roasted coffee; to find the equivalent of soluble coffee to green coffee, multiply the net weight of the soluble coffee by 2,6.

2. "Bag" means 60 kilogrammes or 132.276 pounds of green coffee; "tonne" means a metric tonne of 1 000 kilogrammes or 2,204.6 pounds; and "pound" means 453.597 grammes.

3. "Coffee year" means the period of one year, from 1 October through 30 September.

4. "Organization", "Council" and "Board" mean, respectively, the International Coffee Organization, the International Coffee Council and the Executive Board.

5. "Member" means a Contracting Party, including an intergovernmental organization referred to in paragraph 3 of Article 4; a designated territory or territories in respect of which separate Membership has been declared under the provisions of Article 5; or two or more Contracting Parties or designated territories, or both, which participate in the Organization as a Member group under the provisions of Articles 6 or 7.

6. "Exporting Member" or "exporting country" means a Member or country, respectively, which is a net exporter of coffee; that is, a Member or country whose exports exceed its imports.

7. "Importing Member" or "importing country" means a Member or country, respectively, which is a net importer of coffee; that is, a Member or country whose imports exceed its exports.

8. "Producing Member" or "producing country" means a Member or country, respectively, which grows coffee in commercially significant quantities.

9. "Distributed simple majority vote" means a majority of the votes cast by exporting Members present and voting and a majority of the

olevien äänestyskseen osallistuvien tuojajäsenmaiden ääntenenemmistöä erikseen laskettuina.

10. "Jaettu kahden kolmasosan ääntenenemmistö" tarkoittaa läsnä olevien äänestyskseen osallistuvien viejäjäsenmaiden äänten kahden kolmasosan enemmistöä sekä läsnä olevien äänestyskseen osallistuvien tuojajäsenmaiden äänten kahden kolmasosan enemmistöä erikseen laskettuina.

11. "Voimaantulo" tarkoittaa sopimuksen väliaikaista tai lopullista voimaantulopäivää, milloin määräyksistä ei muuta johdu.

12. "Vientituotanto" tarkoittaa viejamaan koko kahvintuotantoa tietyssä kahvi- ja satovuonna vähennettynä kotimaan kulutukseen samana vuonna tarkoitettulla määrällä.

13. "Käytettävyyden vientiin" tarkoittaa viejamaan vientituotantoa tietyssä kahvivuonna lisätyn aikaisempina vuosina kertyneillä varastoilla.

14. "Vientioikeus" tarkoittaa kahvin kokonaismäärää, jonka jäsenmaa on tämän sopimuksen eri määräysten mukaisesti oikeutettu viemään, lukuun ottamatta kuitenkaan vientiä, jota 44 artiklan määräysten mukaisesti ei vähennetä kiintiöistä.

15. "Vajaus" tarkoittaa mitä tahansa määrää, jolla viejäjäsenmaan vuosittainen vientioikeus ylittää annettuna kahvivuonna kahvimäärän, joka määriteltynä kahvivuoden kuuden ensimmäisen kuukauden aikana

a) jäsenmaalla on käytettävissä vientiä varten, laskettuna varastojen ja satoennusteen perusteella, tai

b) jonka jäsenmaa ilmoittaa vievänsä kiintiömarkkinoilla tuona kahvivuonna.

16. "Vajalaivaus" tarkoittaa viejäjäsenmaan annetun kahvivuoden vuotuisen vientioikeuden ja jäsenmaan tuona kahvivuonna kiintiömarkkinoille viemän kahvimäärän erotusta, ellei tämä erotus ole tämän artiklan 15 kappaleessa määriteltä "vajaus".

III LUKU

Jäsenyys

4 artikla

Järjestön jäsenyys

1. Jokainen sopimuspuoli yhdessä niiden alueiden kanssa, joita tämä sopimus 64 artiklan 1

votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

10. "Distributed two-thirds majority vote" means a two-thirds majority of the votes cast by exporting Members present and voting and a two-thirds majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

11. "Entry into force" means, except as otherwise provided, the date on which this Agreement enters into force, whether provisionally or definitively.

12. "Exportable production" means the total production of coffee of an exporting country in a given coffee or crop year, less the amount destined for domestic consumption in the same year.

13. "Availability for export" means the exportable production of an exporting country in a given coffee year, plus accumulated stocks from previous years.

14. "Export entitlement" means the total quantity of coffee which a Member is authorised to export under the various provisions of this Agreement, but excluding exports which under the provisions of Article 44 are not charged to quotas.

15. "Shortfall" means any amount by which the annual export entitlement of an exporting Member in a given coffee year exceeds the amount of coffee as identified within the first six months of the coffee year, which:

a) the Member has available for export, calculated on the basis of stocks and forecast crop; or

b) the Member states that it intends to export to quota markets in that coffee year.

16. "Undershment" means the difference between the annual export entitlement of an exporting Member in a given coffee year and the amount of coffee which that Member has exported to quota markets in the coffee year, unless this difference is a "shortfall" as defined in paragraph 15 of this Article.

CHAPTER III

Membership

Article 4

Membership in the Organization

1. Each Contracting Party, together with those territories to which this Agreement is extended

kappaleen nojalla on ulotettu koskemaan, muodostaa järjestön yhden jäsenmaan, ellei 5, 6 ja 7 artiklassa toisin määrätä.

2. Jäsenmaa voi neuvoston hyväksymillä ehdoilla muuttaa jäsenmaksuluokkaansa.

3. Tässä sopimuksessa jokaisen viittauksen hallitukseen katsotaan sisältävän viittauksen Euroopan talousyhteisöön ja kaikkiin hallitustenvälisiin järjestöihin, joilla on vastaavanlaiset velvollisuudet kansainvälisten sopimusneuvottelujen, sopimusten solmimisen ja soveltamisen, erityisesti perushyödykesopimusten, osalta.

4. Tällaisella hallitustenvälisellä järjestöllä ei itsellään ole yhtään ääntä, mutta äänestettäessä asiasta, joka kuuluu sen toimivaltaan, on sillä oikeus käyttää jäsenvaltioidensa kaikkia ääniä yhdessä. Tällaisissa tapauksissa eivät kyseisen hallitustenvälisen järjestön jäsenvaltiot saa käyttää yksilöllistä äänioikeuttaan.

5. 16 artiklan 1 kappaleen määräykset eivät koske tällaista hallitustenvälistä järjestöä, mutta järjestö voi osallistua toimeenpanevan johtokunnan neuvotteluihin toimivaltaansa kuuluvissa asioissa. Äänestettäessä järjestön toimivaltaan kuuluvista asioista ja 19 artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä voi mikä tahansa sen jäsenvaltiosta toimeenpanevassa johtokunnassa pidettävässä äänestyksessä käyttää kaikkia kyseisten jäsenvaltioiden ääniä yhdessä.

5 artikla

Erillinen jäsenyys nimettyjen alueiden osalta

Jokainen sopimuspuoli, joka on kahvin nettuoja, voi 64 artiklan 2 kappaleen nojalla tehdä milloin tahansa asianmukaisen ilmoituksen, jonka mukaan se osallistuu järjestön toimintaan erillään joidenkin nimeämiensä alueiden osalta, joiden kansainvälisistä suhteista se on vastuussa, ja jotka alueet ovat kahvin nettoviejiä. Tällaisessa tapauksessa emämaa ja ne alueet, joita ei ole nimetty sanotulla tavalla, muodostavat yhden jäsenmaan, ja emämaan nimeämät alueet muodostavat erillisen jäsenmaan joko erikseen tai yhdessä ilmoituksen osoittamalla tavalla.

under the provisions of paragraph 1 of Article 64, shall constitute a single Member of the Organization, except as otherwise provided for under the provisions of Articles 5, 6 and 7.

2. A Member may change its category of Membership on such conditions as the Council may agree.

3. Any reference in this Agreement to a Government shall be construed as including a reference to the European Economic Community, or any intergovernmental organization having comparable responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements.

4. Such intergovernmental organization shall not itself have any votes but in the case of a vote on matters within its competence it shall be entitled to cast collectively the votes of its member States. In such cases, the member States of such intergovernmental organization shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

5. The provisions of paragraph 1 of Article 16 shall not apply to such intergovernmental organization but it may participate in the discussions of the Executive Board on matters within its competence. In the case of a vote on matters within its competence, and notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 19, the votes which its member States are entitled to cast in the Executive Board may be cast collectively by any one of those member States.

Article 5

Separate Membership in Respect of Designated Territories

Any Contracting Party which is a net importer of coffee may, at any time, by appropriate notification in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 64, declare that it is participating in the Organization separately with respect to any of the territories for whose international relations it is responsible, which are net exporters of coffee and which it designates. In such case, the metropolitan territory and its non-designated territories will have a single Membership, and its designated territories, either individually or collectively as the notification indicates, will have separate Membership.

6 artikla

Järjestöön osallistuminen jäsenmaaryhmänä

1. Vähintään kaksi sopimuspuolta, jotka ovat kahvin nettoviejiä, voi tekemällä asianmukaisen ilmoituksen neuvostolle ja Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille hyväksymis-, ratifioimistai liittymiskirjaansa tallettaessaan ilmoittaa osallistuvansa järjestöön jäsenmaaryhmänä. Alue, jonka tämä sopimus 64 artiklan 1 kappaleen nojalla on ulotettu käsittämään, voi muodostaa osan tällaisesta jäsenmaaryhmästä, mikäli sen kansainvälisistä suhteista vastuussa oleva hallitus on 64 artiklan 2 kappaleen nojalla tehnyt tältä osin asianmukaisen ilmoituksen. Tällaisten sopimuspuolten ja nimettyjen alueiden on täytettävä seuraavat ehdot:

a) niiden on ilmoitettava olevansa valmiit vastaamaan ryhmän velvoitteista sekä erillisenä jäsenmaana että ryhmänä;

b) niiden on edelleen annettava neuvostolle riittävä selvitys siitä:

i) että ryhmällä on yhteisen kahvipolitiikan toteuttamiseen tarvittava rakenne, ja että ne yhdessä ryhmän muiden osapuolten kanssa kykenevät täyttämään tästä sopimuksesta johtuvat velvoitteensa; sekä

ii) että ne on tunnustettu ryhmäksi aikaisemmassa kansainvälisessä kahvisopimuksessa; tai

iii) että niillä on yhteinen tai yhtenäistetty kahvia koskeva kauppa- ja talouspolitiikka sekä yhtenäistetty raha- ja finanssipolitiikka sekä tämän politiikan harjoittamiseen tarvittavat toimet, jotta neuvosto voisi vakuuttautua siitä, että jäsenmaaryhmä pystyy täyttämään ryhmän velvollisuudet.

2. Jäsenmaaryhmä katsotaan järjestön yhdeksi jäsenmaaksi, paitsi että jokainen ryhmän osapuoli katsotaan erilliseksi jäsenmaaksi kaikkiin niihin kysymyksiin nähden, jotka syntyvät seuraavien määräysten yhteydessä:

a) 11 ja 12 artikla sekä 20 artiklan 1 kappale;

b) 50 ja 51 artikla; ja

c) 67 artikla.

3. Sopimuspuolten ja nimettyjen alueiden, jotka liittyvät jäsenmaaryhmäksi, on ilmoitettava, mikä hallitus tai järjestö edustaa niitä neuvostossa tämän sopimuksen alaisissa kysymyksissä, joita ei tarkoiteta tämän artiklan 2 kappaleessa.

Article 6

Group Membership upon Joining the Organization

1. Two or more Contracting Parties which are net exporters of coffee may, by appropriate notification to the Council and to the Secretary General of the United Nations at the time of deposit of their respective instruments of approval, ratification, acceptance or accession, declare that they are joining the Organization as a Member group. A territory to which this Agreement has been extended under the provisions of paragraph 1 of Article 64 may constitute part of such Member group if the Government of the State responsible for its international relations has given appropriate notification thereof under the provisions of paragraph 2 of Article 64. Such Contracting Parties and designated territories must satisfy the following conditions:

a) they shall declare their willingness to accept responsibility for group obligations in an individual as well as a group capacity;

b) they shall subsequently provide satisfactory evidence to the Council that:

i) the group has the organization necessary to implement a common coffee policy and that they have the means of complying, together with the other parties to the group, with their obligations under this Agreement; and that either

ii) they have been recognised as a group in a previous international coffee agreement; or

ii) they have a common or coordinated commercial and economic policy in relation to coffee and a coordinated monetary and financial policy, as well as the organs necessary to implement such policies, so that the Council is satisfied that the Member group is able to comply with the group obligations involved.

2. The Member group shall constitute a single Member of the Organization, except that each party to the group shall be treated as if it were a single Member in relation to matters arising under the following provisions:

a) Articles 11, and 12 and paragraph 1 of Article 20;

b) Articles 50 and 51; and

c) Article 67.

3. The Contracting Parties and designated territories joining as a Member group shall specify the Government or organization which will represent them in the Council on matters arising under this Agreement other than those specified in paragraph 2 of this Article.

4. Jäsenmaaryhmän äänestys oikeudet ovat seuraavat:

a) jäsenmaaryhmällä on sama määrä perussääntä kuin järjestöön erillisenä jäsenenä tulevalle jäsenmaalla. Nämä perussääntö ja niiden käyttöoikeus kuuluvat sille hallitukselle tai järjestölle, joka edustaa ryhmää; ja

b) milloin äänestetään tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitetuista kysymyksistä, jäsenmaaryhmän osapuolet saavat käyttää erikseen niille 13 artiklan 3 ja 4 kappaleen mukaan kuuluvat äänät ikään kuin jokainen olisi järjestöön erillinen jäsenmaa, lukuunottamatta kuitenkin niitä perussääntä, jotka edelleen kuuluvat vain ryhmää edustavalle hallitukselle tai järjestölle.

5. Jokainen sopimuspuoli tai nimetty alue, joka on jäsenmaaryhmän osapuoli, voi erota tästä ryhmästä ja tulla erilliseksi jäsenmaaksi tekemällä tästä ilmoituksen neuvostolle. Tällainen eroaminen tulee voimaan neuvoston vastaanotettua ilmoituksen. Jos jäsenmaaryhmän jokin osapuoli eroaa sanotusta ryhmästä tai lakkaa osallistumasta järjestöön, voivat ryhmän jäljellä olevat osapuolet anoa neuvostolta ryhmän säilyttämistä; ryhmän olemassaolo jatkuu, ellei neuvosto hylkää anomusta. Jos jäsenmaaryhmä puretaan, tulee jokaisesta ryhmän entisestä osapuolesta erillinen jäsenmaa. Jäsenmaa, joka on lakannut olemasta ryhmän osapuoli, ei voi enää tämän sopimuksen voimassaolon aikana jälleen tulla jonkin ryhmän osapuoleksi.

7 artikla

Jälkeenpäin tapahtuva jäsenmaaryhmän perustaminen

Vähintään kaksi viejäjäsenmaata voi milloin tahansa tämän sopimuksen voimaan tultua tehdä neuvostolle anomuksen jäsenmaaryhmän muodostamisesta. Neuvoston tulee hyväksyä anomus, mikäli se toteaa, että jäsenmaat ovat tehneet ilmoituksen ja esittäneet selvityksen, jotka täyttävät 6 artiklan 1 kappaleen vaatimukset. Kun anomus on hyväksytty, jäsenmaaryhmään sovelletaan sanotun artiklan 2, 3, 4 ja 5 kappaleen määräyksiä.

4. The voting rights of the Member group shall be as follows:

a) the Member group shall have the same number of basic votes as a single Member country joining the Organization in an individual capacity. These basic votes shall be attributed to and cast by the Government or organization representing the group; and

b) in the event of a vote on any matters arising under the provisions of paragraph 2 of this Article, the parties to the Member group may cast separately the votes attributed to them under the provisions of paragraphs 3 and 4 of Article 13 as if each were an individual Member of the Organization, except for the basic votes, which shall remain attributable only to the Government or organization representing the group.

5. Any Contracting Party or designated territory which is a party to a Member group may, by notification to the Council, withdraw from that group and become a separate Member. Such withdrawal shall take effect upon receipt of the notification by the Council. If a party to a Member group withdraws from that group or ceases to participate in the Organization, the remaining parties to the group may apply to the Council to maintain the group; the group shall continue to exist unless the Council disapproves the application. If the Member group is dissolved, each former party to the group will become a separate Member. A Member which has ceased to be a party to a group may not, as long as this Agreement remains in force, again become a party to a group.

Article 7

Subsequent Group Membership

Two or more exporting Members may, at any time after this Agreement has entered into force, apply to the Council to form a Member group. The Council shall approve the application if it finds that the Members have made a declaration and have provided satisfactory evidence in accordance with the requirements of paragraph 1 of Article 6. Upon such approval, the Member group shall be subject to the provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of that Article.

IV LUKU

Organisaatio ja hallinto

8 artikla

Kansainvälisen kahvijärjestön päämaja ja rakenne

1. Vuoden 1962 sopimuksella perustettu Kansainvälinen kahvijärjestö jatkaa toimintaansa tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi ja sen toiminnan valvomiseksi.

2. Järjestön päämaja on Lontoossa, ellei neuvosto jaetulla kahden kolmasosan ääntenemmistöllä toisin päättä.

3. Järjestön toiminnasta huolehtivat kansainvälinen kahvineuvosto, toimeenpaneva johtokunta, toimeenpaneva johtaja sekä henkilökunta.

9 artikla

Kansainvälisen kahvineuvoston koostumus

1. Järjestön ylin toimielin on kansainvälinen kahvineuvosto, johon kuuluvat kaikki järjestön jäsenmaat.

2. Jokainen jäsenmaa nimeää neuvostoon yhden edustajan sekä tarvittaessa tälle yhden tai useamman varamiehen. Jäsenmaa voi myös nimitä edustajalleen tai tämän varamiehille yhden tai useamman neuvonantajan.

10 artikla

Neuvoston valtuudet ja tehtävät

1. Kaikki tämän sopimuksen nimenomaan antamat valtuudet kuuluvat neuvostolle, jolla siten on valtuudet suorittaa tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi tarvittavat tehtävät.

2. Neuvosto vahvistaa kahden kolmasosan ääntenemmistöllä tämän sopimuksen määräysten mukaiset ja sen toteuttamiseksi tarvittavat säännöt ja määräykset, mukaan luettuina omat menettelytapasääntönsä sekä järjestön taloudelliset ja henkilökuntamääräykset. Neuvosto voi menettelytapasääntöissään määrätä sen tavan, jonka mukaan se voi kokoontumatta ratkaista erityisiä kysymyksiä.

3. Neuvostolla tulee myös olla tarvittava kirjapito tämän sopimuksen mukaisten tehtäviensä suorittamista varten sekä muuta aiheelliseksi katsomaansa kirjapitoa.

CHAPTER IV

Organization and Administration

Article 8

Seat and Structure of the International Coffee Organisation

1. The International Coffee Organization established under the 1962 Agreement shall continue in being to administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.

2. The seat of the Organization shall be in London unless the Council by a distributed two-thirds majority vote decides otherwise.

3. The Organization shall function through the International Coffee Council, the Executive Board, the Executive Director and the staff.

Article 9

Composition of the International Coffee Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Coffee Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

2. Each Member shall appoint one representative on the Council and, if it so desires, one or more alternates. A Member may also designate one or more advisers to its representative or alternates.

Article 10

Powers and Functions of the Council

1. All powers specifically conferred by this Agreement shall be vested in the Council, which shall have the powers and perform the functions necessary to carry out the provisions of this Agreement.

2. The Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish such rules and regulations, including its own rules of procedure and the financial and staff regulations of the Organization, as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith. The Council may, in its rules of procedure, provide the means whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall also keep such records as are required to perform its functions under this Agreement and such other records as it considers desirable.

11 artikla

Neuvoston puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan valitseminen

1. Neuvosto valitsee jokaiseksi kahvivuodeksi puheenjohtajan sekä ensimmäisen, toisen ja kolmannen varapuheenjohtajan.

2. Pääsääntöisesti puheenjohtaja ja ensimmäinen varapuheenjohtaja valitaan joko viejäjäsenmaiden edustajien tai tuojajäsenmaiden edustajien keskuudesta sekä toinen ja kolmas varapuheenjohtaja vastakkaisen jäsenmaaluokan edustajien piiristä. Nämä toimet kuuluvat vuorotellen kahvivuodeksi kerrallaan kummallekin jäsenmaaluokalle.

3. Puheenjohtajalla tai puheenjohtajana toimivalla varapuheenjohtajalla ei ole äänioikeutta. Tällöin hänen varamiehensä käyttää asianomaisen jäsenen äänioikeutta.

12 artikla

Neuvoston istunnot

Yleensä neuvosto pitää sääntömääräiset istuntonsa kahdesti vuodessa. Se saattaa pitää ylimääräisiä istuntoja niin päättäessään. Ylimääräisiä istuntoja pidetään myös toimeenpanevan johtokunnan, viiden jäsenen tai yhden tai useamman yhteensä vähintään 200 ääntä edustavan jäsenen pyynnöstä. Hätätilannetta lukuunottamatta on istuntoja koskeva kutsu toimistettava vähintään kolmekymmentä päivää etukäteen. Istunnot pidetään järjestön päämajassa, jollei neuvosto toisin päättä.

13 artikla

Äänet

1. Viejäjäsenmailla on yhteensä 1 000 ääntä ja tuojajäsenmailla yhteensä 1 000 ääntä, jotka jakautuvat kummankin jäsenmaaluokan, toisin sanoen viejäjäsenmaiden ja tuojajäsenmaiden kesken, kuten tämän artiklan seuraavissa kappaleissa määrätään.

2. Jokaisella jäsenmaalla on viisi perussääntä edellyttäen, ettei perussäänten kokonaismäärä kummassakaan jäsenmaaluokassa ylitä 150 ääntä. Jos viejäjäsenmaita tai tuojajäsenmaita on enemmän kuin 30, on kunkin jäsenen perussäänten määrä asianomaisessa jäsenmaaluokassa sovitetta-

Article 11

Election of the Chairman and Vice-Chairmen of the Council

1. The Council shall elect, for each coffee year, a Chairman and a first, a second and a third Vice-Chairman.

2. As a general rule, the Chairman and the first Vice-Chairman shall both be elected either from among the representatives of exporting Members or from among the representatives of importing Members and the second and the third Vice-Chairman shall be elected from among representatives of the other category of Member. These offices shall alternate each coffee year between the two categories of Member.

3. Neither the Chairman nor any Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote. His alternate will in such case exercise the voting rights of the Member.

Article 12

Sessions of the Council

As a general rule, the Council shall hold regular sessions twice a year. It may hold special sessions should it so decide. Special sessions shall also be held at the request of the Executive Board, of any five Members, or of a Member or Members having at least 200 votes. Notice of sessions shall be given at least 30 days in advance except in cases of emergency. Sessions shall be held at the seat of the Organization, unless the Council decides otherwise.

Article 13

Votes

1. The exporting Members shall together hold 1 000 votes and the importing Members shall together hold 1 000 votes, distributed within each category of Member — that is, exporting and importing Members, respectively — as provided for in the following paragraphs of this Article.

2. Each Member shall have five basic votes, provided that the total number of basic votes within each category of Member does not exceed 150. Should there be more than 30 exporting Members or more than 30 importing Members, the number of basic votes for each Member

va siten, että molempien jäsenmaaluokkien perussääntöjen määrä pysyy enintään 150 äänenä.

3. Viejäjäsenmailla, jotka on lueteltu 2 liitteessä, on perussääntöjen lisäksi oikeus niillä tämän liitteen 2 sarakkeen mukaisesti kuuluviin ääniin. Mikäli jokin tässä artiklassa mainittu viejäjäsenmaa haluaa 31 artiklan 3 kappaleen mukaisen peruskiintiön, lakkaavat tämän kappaleen määräykset koskemasta asianomaista jäsenmaata.

4. Viejäjäsenmaiden jäljelle jäävät äänet jaetaan peruskiintiön omaavien jäsenmaiden kesken niiden neljänä edeltävänä kalenterivuotena tuojajäsenmaihin suuntautuneen keskimääräisen kahvinviennin suhteessa.

5. Tuojajäsenmaiden jäljelle jäävät äänet jaetaan näiden jäsenmaiden kesken niiden neljänä edeltävänä kalenterivuotena tapahtuneen keskimääräisen kahvintuonnin mukaisessa suhteessa.

6. Neuvosto määrää äänten jakautumisen tämän artiklan mukaisesti kunkin kahvivuoden alussa, ja jako on voimassa sen vuoden ajan, ellei tämän artiklan 7 kappaleessa toisin määrätä.

7. Neuvoston tulee toimittaa äänten uudelleen jakaminen tämän artiklan määräysten mukaisesti, milloin järjestön jäsenyydessä tapahtuu muutos taikka jos jonkin jäsenmaan äänioikeus peruutetaan tai palautetaan 26, 42, 45, 47, 55 tai 58 artiklan nojalla.

8. Millään jäsenmaalla ei saa olla enempää kuin 400 ääntä.

9. Ääniä ei saa jakaa osiin.

14 artikla

Neuvoston äänestysmenettely

1. Jokainen jäsenmaa on oikeutettu äänestämään sille kuuluvalla äänimäärällä, eikä sillä ole oikeutta jakaa ääniään. Jäsenmaa voi kuitenkin äänestää eri tavalla niillä äänillä, jotka sille tämän artiklan 2 kappaleen määräysten nojalla on käytössään.

2. Jokainen viejäjäsenmaa voi valtuuttaa toisen viejäjäsenmaan ja jokainen tuojajäsenmaa voi valtuuttaa toisen tuojajäsenmaan edustamaan oikeuksiaan ja käyttämään sen äänioikeutta yhdessä tai useammassa neuvoston kokouksessa. 13 artiklan 8 kappaleessa tarkoitettut rajoitukset eivät koske tällaisia tapauksia.

within that category of Member shall be adjusted so as to keep the number of basic votes for each category of Member within the maximum of 150.

3. Exporting Members listed in Annex 2 in addition to the basic votes, have the number of votes attributed to them in column 2 of that Annex. If any exporting Member referred to in this paragraph elects to have a basic quota under the provisions of paragraph 3 of Article 31, the provisions of this paragraph shall cease to apply to it.

4. The remaining votes of exporting Members shall be divided among those Members having a basic quota in proportion to the average volume of their respective exports of coffee to importing Members in the preceding four calendar years.

5. The remaining votes of importing Members shall be divided among those Members in proportion to the average volume of their respective coffee imports in the preceding four calendar years.

6. The distribution of votes shall be determined by the Council in accordance with the provisions of this Article at the beginning of each coffee year and shall remain in effect during that year, except as provided for in paragraphs 7 of this Article.

7. The Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with the provisions of this Article whenever there is a change in the Membership of the Organization, or if the voting rights of a Member are suspended or regained under the provisions of Articles 26, 42, 45 or 58.

8. No Member shall hold more than 400 votes.

9. There shall be no fractional votes.

Article 14

Voting Procedure of the Council

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds and shall not be entitled to divide its votes. However, a Member may cast differently any votes which it holds under the provisions of paragraph 2 of this Article.

2. Any exporting Member may authorise any other exporting Member, and any importing Member may authorise any other importing Member, to represent its interests and to exercise its right to vote at any meeting or meetings of the Council. The limitation provided for in paragraph 8 of Article 13 shall not apply in this case.

15 artikla

Neuvoston päätökset

1. Kaikki neuvoston päätökset ja suositukset hyväksytään jaetulla yksinkertaisella ääntenenemmistöllä, ellei tässä sopimuksessa toisin määrätä.

2. Neuvoston niiden päätösten osalta, jotka tämän sopimuksen määräysten mukaan vaativat jaetun kahden kolmasosan ääntenenemmistön, noudatetaan seuraavaa menettelytapaa:

a) jollei jaettua kahden kolmasosan ääntenenemmistöä saavuteta sen vuoksi, että enintään kolme viejäjäsenmaata tai enintään kolme tuojajäsenmaata on antanut kielteisen äänen, äänestettään ehdotuksesta uudelleen 48 tunnin kuluessa, mikäli neuvosto jäsenmaiden enemmistön ollessa läsnä jaetulla yksinkertaisella ääntenenemmistöllä niin päättää;

b) jollei jaettua kahden kolmasosan enemmistöä saavuteta nytkään sen vuoksi, että enintään kaksi tuojajäsenmaata tai enintään kaksi viejäjäsenmaata on antanut kielteisen äänen, ehdotuksesta äänestettään uudelleen 24 tunnin kuluessa, mikäli neuvosto jäsenmaiden enemmistön ollessa läsnä jaetulla yksinkertaisella ääntenenemmistöllä niin päättää;

c) jollei jaettua kahden kolmasosan ääntenenemmistöä saavuteta kolmannessakaan äänestyksessä sen vuoksi, että yksi viejäjäsenmaa tai yksi tuojajäsenmaa on antanut kielteisen äänen, ehdotus katsotaan hyväksytyksi; sekä

d) jollei neuvosto alista ehdotusta uuteen äänestykseen, ehdotus katsotaan hylätyksi.

3. Jäsenmaat velvoittautuvat hyväksymään kaikki neuvoston tämän sopimuksen määräysten nojalla tekemät päätökset itseään sitoviksi.

16 artikla

Johtokunnan koostumus

1. Toimeenpanevan johtokunnan muodostaa kahdeksan viejäjäsenmaata ja kahdeksan tuojajäsenmaata, jotka valitaan 17 artiklan määräysten mukaisesti kutakin kahvivuotta varten. Jäsenmaat voidaan valita uudelleen.

2. Jokainen johtokuntaan kuuluva jäsenmaa nimeää yhden edustajan sekä tarvittaessa tälle yhden tai useamman varamiehen. Jokainen jäsenmaa voi myös nimetä yhden tai useamman neuvonantajaa edustajalleen tai tämän varamiehille.

3. Toimeenpaneavassa johtokunnassa on puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja, jotka neuvosto

Article 15

Decisions of the Council

1. All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a distributed simple majority vote unless otherwise provided for in this Agreement.

2. The following procedure shall apply with respect to any decision by the Council which under the provisions of this Agreement requires a distributed two-thirds majority vote:

a) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 48 hours;

b) if a distributed two-thirds majority vote is again not obtained because of the negative vote of two or less importing or two or less exporting Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 24 hours;

c) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained in the third vote because of the negative vote of one exporting Member or one importing Member, the proposal shall be considered adopted; and

d) if the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

3. Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article 16

Composition of the Board

1. The Executive Board shall consist of eight exporting Members and eight importing Members elected for each coffee year in accordance with the provisions of Article 17. Members may be re-elected.

2. Each member of the Board shall appoint one representative and, if it so desires, one or more alternates. Each member may also designate one or more advisers to its representative or alternates.

3. The Executive Board shall have a Chairman and Vice-Chairman who shall be elected by the

valitsee kahvivuodeksi kerrallaan ja jotka voidaan valita uudelleen. Puheenjohtajalla tai puheenjohtajana toimivalla varapuheenjohtajalla ei kummallakaan ole äänioikeutta. Mikäli edustaja valitaan puheenjohtajaksi tai mikäli varapuheenjohtaja toimii puheenjohtajana, hänen varamiehellään on oikeus äänestää hänen puolestaan. Pääsääntöisesti puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja valitaan kullekin kahvivuodelle saman jäsenmaaluokan edustajien keskuudesta.

4. Johtokunta kokoontuu tavallisesti järjestön päämajassa, mutta se voi kokoontua muuallakin.

17 artikla

Johtokunnan vaali

1. Järjestön viejä- ja tuojajäsenmaat valitsevat neuvostossa vastaavasti viejä- ja tuojajäsenmaat johtokuntaan. Vaali tapahtuu molemmissa luokissa tämän artiklan jäljempänä olevien kappaleiden määräysten mukaisesti.

2. Kunkin jäsenmaan tulee antaa yhdelle ehdokkaalle kaikki ne äänet, jotka sille 13 artiklan määräysten nojalla kuuluvat. Jäsenmaa voi antaa jollekin toiselle ehdokkaalle ne äänet, jotka sillä 14 artiklan 2 kappaleen määräysten nojalla on käytössään.

3. Valituiksi tulevat kahdeksan korkeimman äänimäärän saanutta ehdokasta; ketään ehdokasta ei kuitenkaan ensimmäisen äänestyksen jälkeen katsota valituksi, ellei se ole saanut vähintään 75 ääntä.

4. Mikäli tämän artiklan 3 kappaleen määräysten mukaisesti vähemmän kuin kahdeksan ehdokasta on tullut valituiksi ensimmäisessä äänestyksessä, järjestetään jatkoäänestyksiä, joissa äänestys-oikeus on ainoastaan niillä jäsenmailla, jotka eivät äänestäneet ketään valituista ehdokkaista. Jokaisessa jatkoäänestyksessä alennetaan valituksi tulemiseen tarvittavan äänten vähimmäismäärää viidellä, kunnes kahdeksan ehdokasta on tullut valituiksi.

5. Jäsenmaan, joka ei äänestänyt jotakin valituksi tulleista jäsenmaista, on osoitettava äänensä jollekin näistä ottaen huomioon tämän artiklan 6 ja 7 kappaleen määräysten.

6. Jäsenmaan katsotaan saaneen sen äänimäärän, jonka se sai valituksi tullessaan, sekä sille osoitetun äänimäärän edellyttäen, etteivät äänet minkään valituksi tulleen jäsenmaan kohdalta ylitä 499 ääntä.

Council for each coffee year and may be re-elected. Neither the Chairman nor a Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote. If a representative is elected Chairman or if a Vice-Chairman is acting as Chairman, his alternate will have the right to vote in his place. As a general rule, the Chairman and the Vice-Chairman for each coffee year shall be elected from among the representatives of the same category of Member.

4. The Board shall normally meet at the seat of the Organization but may meet elsewhere.

Article 17

Election of the Board

1. The exporting and the importing members of the Board shall be elected in the Council by the exporting and the importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with the provisions of the following paragraphs of this Article.

2. Each Member shall cast for a single candidate all the votes to which it is entitled under the provisions of Article 13. A Member may cast for another candidate any votes which it holds under the provisions of paragraph 2 of Article 14.

3. The eight candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, no candidate shall be elected on the first ballot unless it receives at least 75 votes.

4. If, under the provisions of paragraph 3 of this Article, less than eight candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until eight candidates are elected.

5. Any Member which did not vote for any of the Members elected shall assign its votes to one of them, subject to the provisions of paragraphs 6 and 7 of this Article.

6. A Member shall be deemed to have received the number of votes cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 499 for any Member elected.

7. Mikäli se äänimäärä, jonka valituksi tulleen jäsenmaan katsotaan saaneen, ylittäisi 499 ääntä, tulee kyseistä jäsenmaata äänestäneiden tai sille äänensä osoittaneiden jäsenmaiden sopia keskenään, että yksi tai useampi niistä perustuu kyseiselle jäsenmaalle antamansa äänet ja osoittaa tai uudelleen osoittaa jollekin toiselle valituksi tullelle jäsenmaan saama äänimäärä ylitä 499 äänen rajaa.

7. If the votes deemed received by an elected Member exceed 499, Members which voted for or assigned their votes to such elected member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that Member and assign or re-assign them to another elected Member so that the votes received by each elected Member shall not exceed the limit of 499.

18 artikla

Johtokunnan toimivalta

1. Johtokunta on vastuussa neuvostolle ja toimii sen yleisen johdon alaisena.

2. Neuvosto voi jaetulla kahden kolmasosan ääntenenemmistöllä valtuuttaa johtokunnan käyttämään jotakin tai kaikkia neuvoston valtuuksia lukuun ottamatta seuraavia:

a) hallinnollisen tulo- ja menoarvion hyväksymistä ja maksuosuuksien vahvistamista 25 artiklan nojalla;

b) jäsenmaan äänioikeuden peruuttamista 45 tai 58 artiklan nojalla;

c) erimielisyyksien ratkaisemista 58 artiklan nojalla;

d) liittymisehtojen vahvistamista 62 artiklan nojalla;

e) jäsenmaan erottamista koskevaa päätöksentekoa 66 artiklan nojalla;

f) tämän sopimuksen tarkistusneuvotteluja, voimassaoloajan pidentämistä taikka lakkauttamista koskevaa päätöksentekoa 68 artiklan mukaisesti; ja

g) tämän sopimuksen muuttamista koskevia jäsenmaille tehtäviä suosituksia 69 artiklan mukaisesti.

3. Neuvosto voi jaetulla yksinkertaisella ääntenenemmistöllä milloin tahansa peruuttaa johtokunnalle antamansa valtuuden.

1. The Board shall be responsible to and work under the general direction of the Council.

2. The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, delegate to the Board the exercise of any or all of its powers other than the following:

a) approval of the administrative budget and assessment of contributions under the provisions of Article 25;

b) suspension of the voting rights of a Member under the provisions of Articles 45 or 58;

c) decisions on disputes under the provisions of Article 58;

d) establishment of conditions for accession under the provisions of Article 62;

e) a decision to exclude a Member under the provisions of Article 66;

f) a decision concerning renegotiation, extension or termination of this Agreement under the provisions of Article 68; and

g) recommendation of amendments to Members under the provisions of Article 69.

3. The Council may, by a distributed simple majority vote, at any time revoke any powers which have been delegated to the Board.

Article 18

Competence of the Board

19 artikla

Johtokunnan äänestysmenettely

1. Johtokunnan jokaisella jäsenellä on oikeus äänestää sillä äänimäärällä, jonka se 17 artiklan 6 ja 7 kappaleen määräyksen mukaisesti on saanut. Äänestäminen valtakirjalla ei ole sallittua. Johtokunnan jäsen ei saa jakaa ääniään.

2. Johtokunnan päätöksiin vaaditaan sama enemmistö kuin mikä niihin neuvoston tekeminä vaadittaisiin.

Article 19

Voting Procedure of the Board

1. Each member of the Board shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of paragraphs 6 and 7 of Article 17. Voting by proxy shall not be allowed. A member of the Board shall not be entitled to divide its votes.

2. Any decision taken by the Board shall require the same majority as such decision would require if taken by the Council.

20 artikla

Neuvoston ja johtokunnan päätösvaltaisuus

1. Neuvoston kokousten päätösvaltaisuuteen vaaditaan jäsenmaiden enemmistö, joka edustaa jaettua kahden kolmasosan ääntenenemmistöä kokonaisuäänimäärästä. Mikäli neuvosto ei ole päätösvaltainen kokouksen alkamiseksi määrättyinä ajankohtana, neuvoston puheenjohtaja voi päättää lykätä kokouksen alkamista ainakin kolmella tunnilla. Mikäli kokous ei tällöinkään ole päätösvaltainen, puheenjohtaja voi jälleen lykätä kokouksen alkamista ainakin kolmella tunnilla. Näin voidaan menetellä niin monta kertaa, kunnes päätösvaltainen kokous on saatu koolle määrättyinä ajankohtana. 14 artiklan 2 kappaleen määräysten mukaista edustusta pidetään läsnäolona.

2. Johtokunnan kokousten päätösvaltaisuuteen vaaditaan jäsenmaiden enemmistö, joka edustaa jaettua kahden kolmasosan ääntenenemmistöä kokonaisuäänimäärästä.

21 artikla

Toimeenpaneva johtaja ja henkilökunta

1. Neuvosto nimittää toimeenpanevan johtajan johtokunnan esityksestä. Neuvosto vahvistaa toimeenpanevaa johtajaa koskevat nimittämisedot, joiden tulee olla verrannollisia muiden samankaltaisten hallitustenvälisten järjestöjen vastaaviin virkamiehiin sovellettaviin ehtoihin.

2. Toimeenpaneva johtaja on järjestön ylin hallinnollinen virkamies ja on vastuussa kaikista hänelle kuuluvien tämän sopimuksen hallintoon liittyvien tehtävien suorittamisesta.

3. Toimeenpaneva johtaja nimittää henkilökunnan neuvoston vahvistamien sääntöjen mukaisesti.

4. Toimeenpanevalla johtajalla tai henkilökunnan jäsenellä ei saa olla mitään taloudellisia etuja valvottavanaan kahvin tuotannossa, kaupassa tai kuljetuksessa.

5. Toimeenpaneva johtaja tai henkilökunta eivät saa tehtäviensä suorittamisessa pyytää tai vastaanottaa ohjeita miltään jäsenmaalta eivätkä miltään muulta järjestön ulkopuoliselta viranomaiselta. Heidän on pitädyttävä kaikista sellaisista toimenpiteistä, jotka saattaisivat vaikuttaa heidän asemaansa yksinomaan järjestölle vastuus-

Article 20

Quorum for the Council and the Board

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed two-thirds majority of the total votes. If there is no quorum at the time appointed for the commencement of any Council meeting, the Chairman of the Council may decide to postpone the opening time of the meeting for at least three hours. If there is no quorum at the new time set, the Chairman may again defer the opening time of the Council meeting for at least a further three hours. This procedure may be repeated until a quorum is present at the appointed time. Representation in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 14 shall be considered as presence.

2. The quorum for any meeting of the Board shall be the presence of a majority of the members representing a distributed two-thirds majority of the total votes.

Article 21

The Executive Director and the Staff

1. The Council shall appoint the Executive Director on the recommendation of the Board. The terms of appointment of the Executive Director shall be established by the Council and shall be comparable to those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of this Agreement.

3. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council.

4. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the coffee industry, coffee trade or the transportation of coffee.

5. In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions from any Member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Mem-

sa olevina kansainvälisinä virkamiehinä. Jokainen jäsenmaa sitoutuu kunnioittamaan toimeenpanevan johtajan ja henkilökunnan velvollisuuksien puhtaasti kansainvälistä luonnetta pyrkimättä vaikuttamaan heihin heidän täyttyessä velvollisuuksiaan.

22 artikla

Yhteistyö muiden järjestöjen kanssa

Neuvosto voi ryhtyä toimenpiteisiin neuvotte-lujen ja yhteistyön järjestämiseksi Yhdistyneiden Kansakuntien ja sen erityisjärjestöjen samoin kuin muidenkin kysymyksen tulevien hallitusten-välisen järjestöjen kanssa. Näihin toimenpitei-siin voi sisältyä taloudellisia toimenpiteitä, jotka neuvosto katsoo asianmukaisiksi sopimuksen ta-voitteiden saavuttamisen kannalta. Neuvosto voi pyytää näitä ja kaikkia kahvialalla toimivia järjes-töjä lähettämään huomitsijoita kokouksiinsa.

V LUKU

Erioikeudet ja vapaudet

23 artikla

Erioikeudet ja vapaudet

1. Järjestö on oikeushenkilö, joka on erityisesti kelpoinen tekemään sopimuksia, hankkimaan ja hallitsemaan irtainta ja kiinteää omaisuutta sekä ajamaan kannetta tuomioistuimissa ja muissa viranomaisissa.

2. Järjestön toimeenpanevan johtajan, henkilö-kunnan ja asiantuntijoiden sekä jäsenmaiden edustajien asema, erioikeudet ja vapaudet heidän ollessaan Iso-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yh-distyneen Kuningaskunnan alueella virkatehtävissä määrättyvät edelleenkin päämajaa koskevan sopi-muksen mukaan, joka tehtiin Kansainvälisen kahvijärjestön sekä Iso-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan (josta jäl-jempänä käytetään nimitettä isäntävaltio) välillä 28 päivänä toukokuuta 1969.

3. Tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettu päämajaa koskeva sopimus on riippumaton tästä sopimuksesta. Kuitenkin sen voimassaolo lakkaa:

a) isäntävaltion ja järjestön välisestä sopimuk-sesta;

ber undertakes to respect the exclusively interna-tional character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 22

Cooperation with other Organisations

The Council may make arrangements for con-sultation and cooperation with the United Nati-ons and its specialized agencies and with other appropriate intergovernmental organizations. Such arrangements may include financial arrangements which the Council considers appro-priate for achieving the objectives of the Agree-ment. The Council may invite these organizati-ons and any organizations concerned with coffee to send observers to its meetings.

CHAPTER V

Privileges and Immunities

Article 23

Privileges and Immunities

1. The Organization shall have legal per-sonality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal pro-cedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts, and of representatives of Members while in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the purpose of exercising their functions, shall con-tinue to be governed by the Headquarters Agree-ment concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the host Government) and the Organization on 28 May 1969.

3. The Headquarters Agreement referred to in paragraph 2 of this Article shall be independent of this Agreement. It shall however terminate:

a) by agreement between the host Government and the Organization;

b) mikäli järjestön päämaja siirretään pois isäntävaltion alueelta; tai

c) mikäli järjestö puretaan.

4. Järjestö voi yhden tai useamman jäsenmaan kanssa tehdä tämän sopimuksen asianmukaisen toimimisen kannalta tarvittavia etuoikeuksia ja vapauksia koskevia sopimuksia, jotka neuvoston tulee hyväksyä.

5. Muiden jäsenmaiden kuin isäntävaltion hallitukset myöntävät järjestölle samat helpotukset valuutta- tai rahanvaihtorajoitusten, pankkitilien ja rahan siirtojen osalta kuin Yhdistyneiden Kansakuntien erityisjärjestöille.

b) in the event of the headquarters of the Organization being moved from the territory of the host Government; or

c) in the event of the Organization ceasing to exist.

4. The Organization may conclude with one or more other Members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

5. The Governments of Member countries other than the host Government shall grant the Organization the same facilities in respect of currency or exchange restrictions, maintenance of bank accounts and transfer of monies, as are accorded to the specialized agencies of the United Nations.

VI LUKU

Rahoitus

24 artikla

Rahoitus

1. Kustannuksista, jotka koituvat neuvoston kokouksiin osallistuville valtuuskunnille, johtokunnassa oleville edustajille sekä neuvoston tai johtokunnan komiteoissa oleville edustajille, on asianomaisten hallitusten vastattava.

2. Muut tämän sopimuksen hallintoon tarvittavat menot katetaan jäsenmaiden vuotuisilla maksuosuuksilla, jotka vahvistetaan 25 artiklan mukaisesti. Neuvosto voi kuitenkin määrätä maksuja erityisistä palveluksista.

3. Järjestön varainhoitovuosi on sama kuin kahvivuosi.

25 artikla

Tulo- ja menoarvion sekä maksuosuuksien vahvistaminen

1. Neuvosto hyväksyy kunkin varainhoitovuoden jälkimmäisellä puoliskolla järjestön hallinnollisen tulo- ja menoarvion seuraavaa varainhoitovuotta varten sekä vahvistaa kunkin jäsenmaan tätä tulo- ja menoarviota varten suoritettavaksi tulevan maksuosuuden.

2. Jokaisen jäsenmaan maksuosuus kunkin varainhoitovuoden tulo- ja menoarviota varten

CHAPTER VI

Finance

Article 24

Finance

1. The expenses of delegations to the Council, representatives on the Board and representatives on any of the committees of the Council or the Board shall be met by their respective Governments.

2. The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from the Members assessed in accordance with the provisions of Article 25. However, the Council may levy fees for specific services.

3. The financial year of the Organization shall be the same as the coffee year.

Article 25

Determination of the Budget and Assessment of Contributions

1. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each Member to that budget.

2. The contribution of each Member to the budget for each financial year shall be in the

määräytyy sen äänimäärän mukaisessa suhteessa kaikkien jäsenmaiden kokonaisäänimäärään kyseisen varainhoitovuoden tulo- ja menoarvion hyväksymisen ajankohtana. Jos jäsenmaiden keskinäistä äänimäärien jakautumista kuitenkin muutetaan 13 artiklan 6 kappaleen määräysten mukaisesti sen varainhoitovuoden alussa, jota varten maksuosuudet on vahvistettu, mukautetaan maksuosuuksiakin vastaavasti. Maksuosuuksia vahvistettaessa lasketaan jokaisen jäsenmaan äänet mukaan ottamatta huomioon jokin jäsenmaan äänioikeuden peruuttamista taikka siitä johtunutta äänten uudelleenjakamista.

3. Tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen järjestöön liittyvän jäsenmaan ensimmäisen maksuosuuden määrää neuvosto maalle annettavan äänimäärän perusteella ja kulumassa olevasta varainhoitovuodesta jäljellä olevan ajan pituudesta riippuen, mutta muuttamatta muille jäsenmaille kulumassa olevaa varainhoitovuotta varten vahvistettuja maksuosuuksia.

26 artikla

Maksuosuuksien suorittaminen

1. Maksuosuudet kunkin varainhoitovuoden hallinnollista tulo- ja menoarviota varten on suoritettava vapaasti vaihdettavana valuuttana, ja ne erääntyvät maksettaviksi varainhoitovuoden ensimmäisenä päivänä.

2. Jos jokin jäsenmaa laiminlyö täyden maksuosuuden suorittamisen hallinnollista tulo- ja menoarviota varten kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin maksuosuus erääntyi maksettavaksi, peruutetaan jäsenmaalta sekä äänioikeus neuvostossa että sen oikeus saada äänensä annetuiksi johtokunnassa siihen asti, kunnes maksuosuus on suoritettu. Jäsenmaalta ei kuitenkaan oteta pois mitään muita oikeuksia eikä velvoitteita, ellei neuvosto kahden kolmasosan ääntenenemmistöllä toisin päättä.

3. Jokainen jäsenmaa, jonka äänioikeus on peruutettuna joko tämän artiklan 2 kappaleen taikka 42, 45, 47, 55 tai 58 artiklan määräysten nojalla, on siitä huolimatta edelleen vastuussa maksosuutensa suorittamisesta.

27 artikla

Tilien tarkastus ja julkaiseminen

Niin pian kuin mahdollista kunkin varainhoitovuoden päätyttyä on neuvostolle esitettävä hy-

proportion which the number of its votes at the time the budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. However, if there is any change in the distribution of votes among Members in accordance with the provisions of paragraph 6 of Article 13 at the beginning of the financial year for which contributions are assessed, such contributions shall be correspondingly adjusted for that year. In determining contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of the voting rights of any Member or any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessments made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

Article 26

Payment of Contributions

1. Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currency and shall become due on the first day of that financial year.

2. If any Member fails to pay its full contribution to the administrative budget within six months of the date on which the contribution is due, both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board shall be suspended until such contribution has been paid. However, unless the Council by a distributed two-thirds majority vote so decides, such Member shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under this Agreement.

3. Any Member whose voting rights have been suspended either under the provisions of paragraph 2 of this Article or under the provisions of Articles 42, 45, 47, 55 or 58 shall nevertheless remain responsible for the payment of its contribution.

Article 27

Audit and Publication of Accounts

As soon as possible after the close of each financial year, an independently audited state-

väksyttäväksi ja julkaistavaksi erillinen tilintarkastuskertomus järjestön tuloista ja menoista kysymyksessä olevan varainhoitovuoden ajalta.

ment of the Organization's receipts and expenditures during that financial year shall be presented to the Council for approval and publication.

VII LUKU

Viennin ja tuonnin säännöstely

28 artikla

Yleiset määräykset

1. Kaikki neuvoston tämän luvun määräysten nojalla tekemät päätökset tulee tehdä jaetulla kahden kolmasosan ääntenemmistöllä.

2. Tässä luvussa sana "vuotuinen" tarkoittaa mitä tahansa neuvoston määräämää kahdentoista kuukauden jaksoa. Neuvosto voi kuitenkin hyväksyä menettelytapoja tämän luvun määräysten soveltamiseksi pidemminkin kuin kahdentoista kuukauden jakson aikana.

29 artikla

Kiintiöiden alaiset markkinat

Tässä sopimuksessa maailman kahvimarkkinat jaetaan jäsenmaiden kiintiöityihin sekä ei-jäsenmaiden kiintiöimättömiin markkinoihin.

30 artikla

Peruskiintiöt

1. Jokainen viejäjäsenmaa on 31 ja 32 artiklan määräykset huomioonottaen oikeutettu peruskiintiöön. Peruskiintiöt tulee, huomioonottaen 35 artiklan 1 kappaleen määräykset, käyttää vuosikiintiön kiinteän osan jakamiseksi tuon artiklan 2 kappaleen mukaisesti.

2. Ennen syyskuun 30 päivää 1984 neuvoston tulee asettaa peruskiintiöt vähintään kahden vuoden jaksoksi, joka alkaa 1 päivänä lokakuuta 1984. Ennen tämän jakson päättymistä neuvoston tulee tarvittaessa asettaa peruskiintiöt sopimuksen jäljelläolevaksi voimassaoloajaksi.

3. Mikäli neuvosto ei onnistu asettamaan peruskiintiötä tämän artiklan 2 kappaleen määräysten mukaisesti ja ellei se toisin päätä, kiintiöt peruutetaan huolimatta 33 artiklan määräyksistä.

CHAPTER VII

Regulation of Exports and Imports

Article 28

General Provisions

1. All decisions of the Council under the provisions of this Chapter shall be adopted by a distributed two-thirds majority vote.

2. The word "annual" in this Chapter shall mean any period of twelve months established by the Council. However, the Council may adopt procedures for applying the provisions of this Chapter for a period longer than twelve months.

Article 29

Markets Subject to Quota

For the purpose of this Agreement, the world coffee market shall be divided into Member quota and non-member non-quota markets.

Article 30

Basic Quotas

1. Each exporting Member shall, subject to the provisions of Articles 31 and 32, be entitled to a basic quota. The basic quota shall, subject to the provisions of paragraph 1 of Article 35, be used for the distribution of the fixed part of the annual quota in accordance with the provisions of paragraph 2 of that Article.

2. Not later than 30 September 1984, the Council shall set the basic quotas for a period of not less than two years with the effect from 1 October 1984. Before the completion of this period the Council shall, if necessary, set the basic quotas for the remainder of the life of the Agreement.

3. If the Council fails to set basic quotas in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article and unless it decides otherwise quotas shall be suspended notwithstanding the provisions of Article 33.

4. Kiintiöt voidaan ottaa uudelleen käyttöön milloin tahansa niiden tämän artiklan 3 kappaleen mukaisesti tapahtuneen peruuttamisen jälkeen niin pian kuin neuvosto on asettanut peruskiintiöt tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti edellyttäen, että asianomaiset 33 artiklassa mainitut hintaehdot on täytetty.

5. Tämän artiklan määräykset koskevat Angolaa liitteessä 1 asetettujen ehtojen mukaisesti.

31 artikla

Peruskiintiöistä vapautetut viejäjäsenmaat

1. Liitteessä 2 luetelluilla jäsenmailla lukuunottamatta Ruandaa ja Burundia on yhdessä vientikiintiö, joka vastaa 4,2 prosenttia neuvoston 34 artiklan mukaisesti asettamasta vuotuisesta maailmanlaajuisesta vientikiintiöstä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa mainittu kiintiö jaetaan liitteessä 2 lueteltujen jäsenmaiden kesken tuon liitteen sarakkeessa 1 olevien prosenttiosuuksien mukaisesti.

3. Liitteessä 2 mainittu jäsenmaa voi milloin tahansa pyytää, että neuvosto asettaa sille peruskiintiön. Siinä tapauksessa, että yhdelle näistä maista asetetaan peruskiintiö vähennetään tämän artiklan 1 kappaleessa mainittua prosenttiosuutta vastaavasti.

4. Mikäli viejäämaa liittyy sopimukseen ja on tämän artiklan määräysten alainen, neuvoston tulee antaa tälle jäsenmaalle kiintiö, ja tämän artiklan 1 kappaleessa mainittua prosenttiosuutta lisätään vastaavasti.

5. Liitteessä 2 luetelluista jäsenmaista vain ne, joiden vuotuinen kiintiö on yli 100 000 sakkia, ovat 36 ja 37 artiklan määräysten alaisia.

6. Burundilla ja Ruandalla on kummallakin seuraavat vuotuiset vientikiintiöt.

- a) kahvivuonna 1983/84: 450 000 sakkia;
- b) seuraavina kahvivuosina sopimuksen voimassaoloaikana: 470 000 sakkia.

7. Kun neuvosto asettaa peruskiintiöitä 30 artiklan 2 kappaleen määräysten mukaisesti, tarkistetaan ja mahdollisesti muutetaan tämän artiklan 1 kappaleessa mainittua prosenttiosuutta ja 6 kappaleen alakohdassa b) mainittua määrää.

8. 5 ja 41 artiklan säännösten mukaisesti liitteessä 2 lueteltujen viejäjäsenmaiden julistamat vajaukset jaetaan suhteessa vuotuisiin kiintiöihin

4. Quotas may be reintroduced at any time after suspension under the provisions of paragraph 3 of this Article as soon as the Council has set the basic quotas in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article provided that the relevant price conditions referred to in Article 33 are met.

5. The provisions of this Article shall apply to Angola under the conditions set out in Annex 1.

Article 31

Exporting Members Exempt from Basic Quotas

1. The Members listed in annex 2, excluding Burundi and Rwanda, shall together have an export quota corresponding to 4.2 percent of the global annual quota set by Council under the provisions of Article 34.

2. The quota referred to in paragraph 1 of this Article shall be distributed among the Members listed in Annex 2 in accordance with the percentages shown in column 1 of the Annex.

3. Any exporting Member listed in Annex 2 may at any time request the Council to establish a basic quota for it. In the event a basic quota is established for one of these countries the percentage indicated in paragraph 1 of this Article shall be decreased proportionally.

4. If an exporting country accedes to the Agreement and is subject to the provisions of this Article, the Council shall allocate a quota to the Member and the percentage referred to in paragraph (1) of this Article shall be increased proportionally.

5. Of the Members listed in Annex 2 only those with annual quotas above 100 000 bags shall be subject to the provisions of Articles 36 and 37.

6. Burundi and Rwanda shall each have the following annual export quotas:

- (a) for coffee year 1983/84: 450 000 bags;
- (b) for subsequent coffee years during the lifetime of the present agreement: 470 000 bags.

7. Whenever the Council sets basic quotas in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 30, the percentage referred to in paragraph (1) and the amount shown in sub paragraph (b) of paragraph (6) of this Article shall be reviewed and may be modified.

8. Subject to the provisions of Articles 6 and 41, shortfalls declared by exporting Members listed in Annex 2 shall be distributed pro rata to

niiden liitteessä 2 lueteltujen jäsenmaiden kesken, jotka ovat kykeneviä ja valmiita viemään vajauksen määrään.

32 artikla

Peruskiintiöiden mukauttamista koskevat määräykset

1. Mikäli tuojamaa, joka ei ole ollut vuoden 1976 kansainvälisen kahvisopimuksen eikä vuoden 1976 pidennetyn kansainvälisen kahvisopimuksen sopimuspuoli, tulee tämän järjestön jäsenmaaksi, neuvosto mukauttaa 30 artiklan määräyksiä soveltamalla saadut peruskiintiöt.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa mainitussa mukautuksessa otetaan huomioon joko yksittäisten viejäjäsenmaiden keskimääräinen vienti kyseiseen tuojamaahan ajanjaksona 1976—1982 tai yksittäisten viejäjäsenmaiden suhteellinen osuus kyseisen maan keskimääräisestä tuonnista samana ajanjaksona.

3. Neuvosto hyväksyy sen tietoaaineiston, jonka perusteella peruskiintiöiden mukauttamiseen tarvittavat laskelmat suoritetaan, samoin kuin ne perusteet, joita tämän artiklan määräyksiä sovellettaessa noudatetaan.

33 artikla

Kiintiöiden jatkamista, peruuttamista ja uudelleen käyttöönottoa koskevat määräykset

1. Jos neuvosto ei onnistu luomaan edellytyksiä tämän luvun asianomaisten artikloiden mukaisen kiintiöjärjestelmän toiminnalle ja ellei se toisin päättä, kiintiöt pysyvät voimassa kahvivuoden alusta lähtien, jos painotetun osoitinhinnan viidentoista päivän liukuva keskiarvo on kiintiöiden lisäämisen aiheuttavan korkeimman hinnan tasolla tai sen alapuolella sen hintahaarukan sisällä, jonka neuvosto on asettanut edelliseksi kahvivuodeksi 38 artiklan säännösten mukaisesti.

2. Ellei neuvosto toisin päättä, kiintiöt peruutetaan niin pian kuin jompi kumpi seuraavista ehdoista on täytetty:

a) painotetun osoitinhinnan viidentoista päivän liukuva keskiarvo pysyy 30 peräkkäisen myyntipäivän ajan 3,5 prosenttia tai sitä enemmän korkeimman kiintiöiden lisäyksen aiheuttavan hinnan yläpuolella voimassaolevan hintahaarukan sisällä edellyttäen, että kaikki pro rata lisäykset neuvoston asettamaan maailmanlaajuisen kiintiöön on jo tehty; tai

their annual quotas among those other Members listed in Annex 2 able and prepared to export the amount of the shortfalls.

Article 32

Provisions for the Adjustment of Basic Quotas

1. If an importing country which was neither a Contracting Party to the International Coffee Agreement 1976 nor of the International Coffee Agreement 1976 as Extended becomes a Member of this Organization, the Council shall adjust the basic quotas resulting from the application of the provisions of Article 30.

2. The adjustment referred to in paragraph 1 of this Article shall take into account either the average exports of individual exporting Members to the importing country concerned during the period 1976 to 1982 or the proportionate share of individual exporting Members in the average imports of that country during the same period.

3. The Council shall approve the data to be used as a basis for the calculations necessary for the adjustment of basic quotas, as well as the criteria to be followed for the purpose of applying the provisions of this Article.

Article 33

Provisions for the Continuation, Suspension and Reintroduction of Quotas

1. If the Council fails to establish the conditions for the operation of the quota system under the relevant Articles of this Chapter and unless it decides otherwise, quotas shall continue in effect at the commencement of a coffee year if the fifteen-day moving average of the composite indicator price is at or below the highest price for the upward adjustment of quotas in the range established by the Council for the preceding coffee year under the provisions of Article 38.

2. Unless the Council decides otherwise, quotas shall be suspended as soon as either of the following conditions is fulfilled:

a) the fifteen-day moving average of the composite indicator price remains, during 30 consecutive market days, 3.5 percent or more above the highest price for the upward adjustment of quotas in the price range in effect provided that all pro rata upward adjustments to the global annual quota established by the Council have already been applied; or

b) painotetun osoitinhinnan viidentoista päivän liukuva keskiarvo pysyy 45 peräkkäisen myyntipäivän ajan 3,5 prosenttia tai sitä enemmän korkeimman kiintiöiden lisäyksen aiheuttavan hinnan yläpuolella voimassaolevan hintahaarukan sisällä edellyttäen, että kaikki jäljellä olevat lisäykset suoritetaan sinä päivänä, jolloin liukuva viidentoista päivän keskiarvo saavuttaa tämän hinnan.

3. Jos kiintiöt ovat olleet peruutettuna tämän artiklan 2 kappaleen säännösten mukaisesti yli 12 kuukauden ajan, neuvoston tulee kokoontua tarkastelemaan ja mahdollisesti tarkistamaan 38 artiklan säännösten mukaisesti asettua hintahaarukkaa tai hintahaarukoita.

4. Ellei neuvosto toisin päättä, kiintiöt tulee ottaa uudelleen käyttöön tämän artiklan 6 kappaleen säännösten mukaisesti, jos painotetun osoitinhinnan viidentoista päivän liukuva keskiarvo on sen hinnan tasolla tai alapuolella, joka vastaa 2,5 prosentilla lisätyä ylimmän kiintiöiden lisäyksen ja alimman niiden vähentämisen aiheuttavan hinnan keskiarvoa viimeisimmän neuvoston asettaman hintahaarukan sisällä.

5. Jos kiintiöt pysyvät voimassa tämän artiklan 1 kappaleen säännösten mukaisesti, toimeenpanevan johtajan tulee välittömästi asettaa vuotuinen maailmanlaajuinen kiintiö kiintiömarkkinoilla olevan kahvin vähenemisen perusteella, joka on arvioitu 34 artiklassa asetettujen kriteerien mukaisesti. Tämä kiintiö tulee jakaa viejäjäsenmaiden kesken 31 ja 35 artiklan määräysten mukaisesti. Ellei tämä sopimus toisin edellytä, kiintiöt tulee määrätä neljän neljänneksen ajaksi.

6. Aina kun tämän artiklan 4 kappaleessa määritellyt hintaehdot on täytetty, kiintiöt tulevat voimaan niin pian kuin mahdollista ja joka tapauksessa ennen sen neljänneksen päättymistä, joka seuraa hintaechojen täyttämisen ajankohtaa. Ellei tämä sopimus toisin edellytä, kiintiöt tulee määrätä neljän neljänneksen jaksoksi. Mikäli neuvosto ei ole aiemmin asettanut maailmanlaajuisia vuosi- ja neljänneskiintiötä, toimeenpanevan johtajan tulee asettaa kiintiö siten kuten tämän artiklan 5 kappale edellyttää.

Tämä kiintiö jaetaan viejäjäsenmaiden kesken 31 ja 35 artiklan määräysten mukaisesti.

7. Neuvoston tulee kokoontua

a) kahvivuoden ensimmäisen neljänneksen aikana, jos kiintiöt pysyvät voimassa tämän artiklan 1 kappaleen säännösten mukaisesti, ja

b) the fifteen-day moving average of the composite indicator price remains, during 45 consecutive market days, 3.5 percent or more above the highest price for the upward adjustment of quotas in the price range in effect and provided that any remaining upward adjustments are applied on the date on which the fifteen-day moving average reaches that price.

3. If quotas are suspended under the provisions of paragraph (2) of this Article for more than 12 months the Council shall meet in order to review and possibly revise the price range or price ranges established under the provisions of Article 38.

4. Unless the Council decides otherwise, quotas shall be reintroduced in accordance with the provisions of paragraph (6) of this Article if the fifteen-day moving average of the composite indicator price is at or below a price corresponding to the mid-point, increased by 3.5 percent, between the highest price for the upward adjustment of quotas and the lowest price for the downward adjustment of quotas in the most recent price range established by the Council.

5. If quotas continue in effect under the provisions of paragraph (1) of this Article, the Executive Director shall immediately set a global annual quota on the basis of the disappearance of coffee in quota markets, estimated in accordance with the criteria established in Article 34. This quota shall be allocated to exporting Members in accordance with the provisions of Articles 31 and 35. Except as otherwise provided for in this Agreement, the quotas shall be fixed for a period of four quarters.

6. Whenever the relevant price conditions referred to in paragraph 4 of this Article are met, quotas shall come into effect as soon as possible and in any event not later than the quarter following the fulfilment of the relevant price conditions. Except as otherwise provided for in this Agreement, the quotas shall be fixed for a period of four quarters. If the global annual and quarterly quotas have not been established by the Council, the Executive Director shall set a quota as provided for in paragraph (5) of this Article. This quota shall be allocated to exporting Members in accordance with the provisions of Articles 31 and 35.

7. The Council shall be convened:

a) during the first quarter of the coffee year if quotas continue in effect in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article; and

b) ensimmäisen tämän artiklan 4 kappaleen säännösten mukaisesti suoritettujen kiintiöiden uudelleen käyttöönottoa seuraavan neljänneksen aikana.

Neuvoston tulee asettaa hintahaarukka tai hintahaarukat ja tarkastella sekä tarvittaessa tarkistaa kiintiöitä sellaiseksi ajankohdaksi kuin se katsoo hyväksi, edellyttäen ettei tämä ajanjakso ylitä 12 kuukautta laskettuna joko kahvivuoden ensimmäisestä päivästä, jos kiintiöt pysyvät voimassa tai päivästä, jolloin kiintiöiden uudelleen käyttöönotto tapahtuu. Mikäli neuvosto ensimmäisen neljänneksen aikana sen jälkeen kun tämän artiklan 1 ja 4 kappaleen säännöksiä on sovellettu, ei onnistu asettamaan hintahaarukkaa tai hintahaarukoita eikä onnistu sopimaan kiintiöistä tulee toimivanpaneijan johtajan asettamat kiintiöt peruuttaa.

34 artikla

Maailanlaajuisen vuosikiintiön määrääminen

Huomioon ottaen 33 artiklan määräykset neuvosto määrää kahvivuoden viimeisessä sääntömääräisessä kokouksessaan maailmanlaajuisen vuosikiintiön ottaen huomioon muun muassa seuraavat seikat:

a) tuojajäsenmaiden arvioidun vuosikulutuksen;

b) tuojajäsenmaiden arvioidun tuonnin muista tuojajäsenmaista ja ei-jäsenmaista;

c) tuojajäsenmaiden ja vapaasatamien varastotilanteen arvioidut vaihtelut;

d) 40 artiklan määräysten noudattamisen vausten ja niiden uudelleen jakamisen osalta;

e) 33 artiklan 4 kappaleen määräysten mukaisesti kiintiöiden uudelleen käyttöönottoa varten viejäjäsenmaiden viennin tuojajäsenmaihin ja ei-jäsenmaihin kiintiöiden käyttöönottoa edeltävän kahden kuukauden ajanjaksona.

35 artikla

Vuosikiintiöiden jaottaminen

1. 34 artiklan määräysten perusteella tehdyn päätöksen mukaisesti ja 31 artiklan määräysten noudattamiseksi vaadittavan kahvimäärän vähentämisen jälkeen jaetaan peruskiintiöön oikeutetuille viejäjäsenmaille vuotuiset kiintiöt liitteessä

b) during the first quarter following the reintroduction of quotas under the provisions of paragraph (4) of this Article.

The council shall establish a price range or price ranges and review and, if necessary, revise quotas for such a period as it deems advisable, provided that this period does not exceed 12 months from the first day of the coffee year if quotas continue in effect or from the date on which the reintroduction of quotas takes place, whichever is relevant. If during the first quarter after the provisions of paragraphs (1) and (4) of this Article have been applied, the Council fails to establish a price range or price ranges and fails to agree on quotas the quotas set by the Executive Director shall be suspended.

Article 34

Setting of the Global Annual Quota

Subject to the provisions of Article 33, the Council shall, at its last regular session of the coffee year, set a global annual quota taking into account *inter alia* the following:

a) estimated annual consumption of importing Members;

b) estimated imports of Members from other importing Members and from non-member countries;

c) estimated changes in the level of inventories in importing Member countries and in free ports;

d) compliance with the provisions of Article 40 concerning shortfalls and their redistribution; and

e) for the reintroduction of quotas under the provisions of paragraph (4) of Article 33, exports of exporting Members to importing Members and to non-members during the twelve-months period preceding the introduction of quotas.

Article 35

Allocation of Annual Quotas

1. In the light of the decision taken under the provisions of Article 34 and after deducting the amount of coffee required to comply with the provisions of Article 31, the annual quotas of exporting Members entitled to a basic quota for

3 olevien osuuksien mukaisesti kahvivuodelle 1983/84.

2. Lokakuun 1 päivästä 1984 alkaen jaetaan vuosikiintiöt sekä kiinteiltä että muuttuvilta osiltaan niille viejäjäsenmaille, joilla on oikeus peruskiintiöön 34 artiklan määräysten mukaisesti tehdyn päätöksen perusteella ja sen kahvimäärän vähentämisen jälkeen, joka vaaditaan 31 artiklan määräysten noudattamiseksi.

Kiinteä osa vastaa 70 prosenttia maailmanlaajuisesta vuosikiintiöstä, joka on mukautettu vastaamaan 31 artiklan määräyksiä, ja jaetaan viejäjäsenmaiden kesken 30 artiklan määräysten mukaisesti. Muuttuva osa vastaa 30 prosenttia maailmanlaajuisesta vuosikiintiöstä, joka on mukautettu vastaamaan 31 artiklan määräyksiä. Neuvosto voi muuttaa tätä suhdetta, mutta kiinteän osan määrä ei saa koskaan olla vähemmän kuin 70 prosenttia. Tämän artiklan 2 kappaleen määräykset huomioon ottaen muuttuva osa jaetaan viejäjäsenmaiden kesken siinä suhteessa, jossa kunkin viejäjäsenmaan todennettujen varastojen suhde on kaikkien peruskiintiön omaavien viejäjäsenmaiden yhteenlaskettuihin todennettuihin varastoihin edellyttäen, että, jollei neuvosto aseta muuta rajaa, minkään jäsenmaan osuus muuttuvasta osasta ei saa ylittää 40 prosenttia kyseisen muuttuvan osan yhteenlasketusta määrästä.

3. Tämän artiklan mukaan otetaan huomioon ne varastot, jotka varastojen todentamista koskevien asianomaisten sääntöjen mukaisesti on todennettu.

36 artikla

Neljännesvuosikiintiöt

1. Välittömästi 35 artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten mukaisesti ja 31 artiklan määräykset huomioon ottaen suoritettujen vuosikiintiöiden asettamisen jälkeen neuvosto asettaa neljännesvuosikiintiöt kaikille viejäjäsenmaille, jotta kahvin tuleminen maailmanmarkkinoille pysyisi säännöllisenä koko kiintiökauden.

2. Ellei neuvosto toisin päättä, nämä kiintiöt ovat normaalisti 25 prosenttia kunkin jäsenmaan vuosikiintiöstä. Neuvosto voi antaa luvan kahden tai useamman jäsenmaan neljännesvuosikiintiöiden muuttamiseen edellyttäen, että tämä ei muuta kyseisen neljänneksen maailmanlaajuisia kiintiötä. Jos jonkin jäsenmaan vienti jollain

coffee year 1983/84 shall be allocated to them in the proportions shown in Annex 3.

2. With effect from 1 October 1984, annual quotas shall be allocated in fixed and variable parts to exporting Members entitled to a basic quota in the light of the decision taken under the provisions of Article 34 and after deducting the amount of coffee required to comply with the propositions of Article 31.

The fixed part shall correspond to 70 percent of the global annual quota, as adjusted to comply with the provisions of Article 31, and shall be distributed among exporting Members in accordance with the provisions of Article 30. The variable part shall correspond to 30 percent of the global annual quota, as adjusted to comply with the provisions of Article 31. These proportions may be changed by the Council but the fixed part shall never be less than 70 percent. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, the variable part shall be distributed among exporting Members in the proportion which the verified stocks of each exporting Member bears to the total verified stocks of all exporting Members having basic quotas, provided that, unless the Council establishes a different limit, no Member shall receive a share of the variable part of the quota in excess of 40 percent of the total volume of such variable part.

3. The stocks to be taken into account for the purposes of this Article shall be those verified in accordance with the appropriate rules for the verification of stocks.

Article 36

Quarterly Quotas

1. Immediately following the allocation of annual quotas under the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 35, and subject to the provisions of Article 31, the Council shall allocate quarterly quotas to each exporting Member for the purpose of assuring an orderly flow of coffee to world markets throughout the period for which quotas are set.

2. Unless the Council decides otherwise, these quotas shall be normally 25 per cent of the annual quota of each Member. The Council may authorize the alteration of the quarterly quotas of two or more Members provided that this does not alter the global quota for the quarter. If exports by any Member in one quarter are less

vuosineljänneksellä alittaa maan kiintiön kyseisellä neljänneksellä, voidaan jäljellä oleva määrä lisätä sen seuraavan neljännesvuosikiintiöön.

3. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan myös 33 artiklan 5 ja 6 kappaleen täytäntöönpanoon.

4. Mikäli poikkeuksellisista olosuhteista johtuen jokin viejäjäsenmaa katsoo, että tämän artiklan 2 kappaleen rajoitukset saattaisivat aiheuttaa vakavaa haittaa maan talouselämälle, voi neuvosto tämän jäsenmaan pyynnöstä ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin 56 artiklan määräysten mukaisesti. Asianomaisen jäsenmaan on esitettävä todisteet haittavaikutuksista ja annettava riittävät takeet hintavakavuuden säilyttämisestä. Neuvoston ei kuitenkaan tule missään tapauksessa valtuuttaa jäsenmaata viemään enempää kuin 35 prosenttia vuosikiintiöstään ensimmäisellä vuosineljänneksellä, 65 prosenttia kahdella ensimmäisellä neljänneksellä ja 85 prosenttia kolmella ensimmäisellä neljänneksellä.

37 artikla

Vuosi- ja neljännevuosikiintiöiden mukauttaminen

1. Mikäli markkinaolosuhteet sitä vaativat, voi neuvosto muuttaa 33, 35 ja 36 artiklan määräysten nojalla jaettuja vuosi- ja neljännesvuosikiintiöitä. Huomioon ottaen 35 artiklan 1 ja 2 kappaleen määräykset sekä poiketen 31 artiklan ja 39 artiklan 3 kappaleen määräyksistä muutetaan kaikkien viejämaiden kiintiöitä samalla prosenttiluvulla.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä neuvosto voi, mikäli se katsoo markkinatilanteen sitä vaativan, tehdä muutoksia viejäjäsenmaiden kiintiöihin kulumassa ja jäljellä olevien vuosineljänneksen osalta, muuttamatta kuitenkaan vuosikiintiöitä.

38 artikla

Hintatoimenpiteet

1. Neuvosto vahvistaa osoitinhintoja koskevan järjestelmän, jonka avulla saadaan päivittäinen painotettu osoitinhinta.

2. Tällaisen järjestelmän pohjalta neuvosto voi vahvistaa hintarajat sekä hinnanerot pääasiallisille kahvilaaduille samoin kuin painotetut hintarajat.

3. Vahvistaessaan ja muuttaessaan hintarajoja tämän artiklan tarkoituksena varten on neuvos-

than its quota for that quarter, the outstanding balance shall be added to its quota for the following quarter.

3. The provisions of this Article shall also apply to the implementation of paragraphs 5 and 6 of Article 33.

4. If, on account of exceptional circumstances, an exporting Member considers that the limitations provided in paragraph 2 of this Article would be likely to cause serious harm to its economy, the Council may, at the request of that Member, take appropriate action under the provisions of Article 56. The Member concerned must furnish evidence of harm and provide adequate guarantees concerning the maintenance of price stability. the Council shall not, however, in any event, authorise a Member to export more than 35 percent of its annual quota in the first quarter, 65 percent in the first two quarters, and 85 percent in the first three quarters.

Article 37

Adjustment of Annual and Quarterly Quotas

1. If market conditions so require, the Council may vary the annual and quarterly quotas allocated under the provisions of Articles 33, 35 and 36. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 35 and except as provided for in Article 31 and paragraphs 3 of Article 39, the quotas of each exporting Member shall be varied by the same percentage.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 or this Article, the Council may, if it finds that the market situation so requires, make adjustments among the current and remaining quarterly quotas of exporting Members without, however, altering the annual quotas.

Article 38

Price Measures

1. The Council shall establish a system of indicator prices which shall provide for a daily composite indicator price.

2. On the basis of such a system, the Council may establish price ranges and price differentials for the principal groups of coffee and a composite price range.

3. In establishing and adjusting any price range for the purposes of this Article, the

ton otettava huomioon kahvin hintojen kulloinkin vallitseva taso ja niiden suuntaus sekä seuraavat niihin vaikuttavat tekijät:

— tuotannon ja kulutuksen määrä sekä niiden suuntaus samoin kuin tuoja- ja viejämaissa olevat varastot;

— maailman valuuttajärjestelmässä tapahtuneet muutokset;

— maailman inflaatio- ja deflaatiosuuntaus; sekä

— muut tekijät, jotka saattavat vaikuttaa tämän sopimuksen tarkoituksien saavuttamiseen.

Toimeenpaneva johtaja antaa neuvostolle tarvittaavat tiedot, jotta se voisi asianmukaisesti ottaa kantaa edellä tarkoitettuihin tekijöihin.

Council shall take into consideration the prevailing level and trend of coffee prices including the influence thereon of:

— the levels and trends of consumption and production as well as stocks in importing and exporting countries;

— changes in the world monetary system;

— the trend of world inflation or deflation; and

— any other factors which might affect the achievement of the objectives set out in this Agreement.

The Executive Director shall supply the data necessary to permit the Council to give due consideration to the foregoing elements.

39 artikla

Kiintiöiden mukauttamista koskevat lisätoimenpiteet

1. Mikäli kiintiöt ovat voimassa, neuvosto kutsutaan koolle kiintiöiden määräsuhteista mukauttamista koskevan järjestelmän laatimiseksi 38 artiklan mukaisesti vastaamaan painotetun osoitinhinnan vaihtelua.

2. Tällaiseen järjestelmään kuuluvat määräykset, jotka koskevat laskennallisten myyntipäivien määrää sekä mukautusten lukumäärää ja suuruutta.

3. Neuvosto voi määrätä järjestelmän, jonka mukaan kiintiöitä voidaan mukauttaa vastaamaan pääasiallisten kahviryhmien hintavaihtelua. Neuvosto suorittaa tutkimuksen tällaisen järjestelmän tarpeellisuudesta. Neuvosto päättää sovelletaanko tällaista järjestelmää kahvivuonna 1983/84. Samalla tavoin neuvosto päättää sovelletaanko tällaista järjestelmää aina kun se asettaa painotetun osoitinhintahaarukan tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti.

Article 39

Additional Measures for the Adjustment of Quotas

1. If quotas are in effect, the Council shall be convened in order to establish a system for the *pro rata* adjustment of quotas in response to movements in the composite indicator price, as provided for in Article 38.

2. Such a system shall include provisions regarding price ranges, the number of market days over which counts shall be held and the number and size of adjustments.

3. The Council may establish a system for adjusting quotas in response to the movement of the prices of the principal groups of coffee.

The Council shall undertake a study of the feasibility of such a system. The Council shall decide whether to apply such a system during coffee year 1983/84. Similarly, the Council shall decide whether to apply such a system whenever it establishes a composite indicator price range under the provisions of paragraph 1 of this Article.

40 artikla

Vajaukset ja vajaalaivaukset

1. Kiintiöiden ollessa voimassa kahvivuoden alussa tulee jokaisen viejäjäsenmaan ilmoittaa kaikista vientioikeutensa ennakoiduista vajauksista, jotta samana kahvivuonna kyseinen vajaus voitisiin jakaa uudelleen niiden viejäjäsenmaiden kesken, jotka pystyvät ja ovat valmiita viemään

Article 40

Shortfalls and undershipments

1. When quotas are in force at the beginning of a coffee year each exporting Member shall declare any anticipated shortfall from its export entitlement in order to permit redistribution in the same coffee year among exporting Members able and prepared to export the amount of the

vajauksia vastaavan määrän. Sellaista vajausta vastaava määrä, jota ei ole ilmoitettu kahvivuoden kuudenteen kuukauteen mennessä ja jota ei sen takia ole samana kahvivuonna uudelleen jaettu, lisätään seuraavan vuoden kiintiöön ja jaetaan vain niiden maiden kesken, joilla ei ole ollut ilmoittamattamia vajauksia.

2. Erityismääräyksiä voidaan asettaa silloin kun kiintiöt otetaan käyttöön kahvivuoden aikana.

3. Ennen kahvivuoden 1983/84 loppumista neuvoston tulee tehdä säännöt artiklaa varten vajausten ilmoittamisen ja uudelleen jakamisen ja vajaalaivausten määrittelemisen voimaansaattamiseksi.

41 artikla

Jäsenmaaryhmän vientioikeus

Mikäli vähintään kaksi jäsenmaata 6 ja 7 artiklan määräysten mukaisesti muodostaa jäsenryhmän, lasketaan näiden jäsenmaiden peruskiintiöt tai, tapauksesta riippuen, vientioikeudet yhteen ja yhteissumma katsotaan tässä luvussa tarkoitetuksi yhdeksi peruskiintiöksi tai yhdeksi vientioikeudeksi.

42 artikla

Kiintiöiden noudattaminen

1. Viejäjäsenmaiden tulee ryhtyä tarvittaviin toimenpiteisiin kaikkien tämän sopimuksen kiintiöitä koskevien määräysten noudattamisen varmistamiseksi. Jäsenmaan itsensä suorittamien toimenpiteiden lisäksi neuvosto voi jaetulla kahden kolmasosan ääntenenemmistöllä vaatia tätä jäsenmaata ryhtymään lisätoimenpiteisiin tämän sopimuksen edellyttämän kiintiöjärjestelmän tehokasta täytäntöönpanoa varten.

2. Viejäjäsenmaat eivät saa ylittää niille määrättyjä vuosi- ja neljännesvuosikiintiöitä.

3. Jos viejäjäsenmaa ylittää jonkin neljännesvuosikiintiönsä, neuvoston on vähennettävä sen yhdestä tai useammasta seuraavasta kiintiöstä määrä, joka vastaa 110 prosenttia tästä ylityksestä.

4. Jos viejäjäsenmaa toisen kerran ylittää neljännesvuosikiintiönsä, neuvosto on tehtävä sama vähennys, joka on määrätty tämän artiklan 3 kappaleessa.

5. Jos viejäjäsenmaa kolmannen tai sitä useamman kerran ylittää neljännesvuosikiintiönsä, neuvoston on suoritettava sama vähennys, joka on määrätty tämän artiklan 3 kappaleessa, ja jäsen-

shortfalls. An equivalent amount to any shortfall not declared by the sixth month of the coffee year and therefore not redistributed during the same coffee year shall be added to the quota for the following year and distributed only to those Members which did not have undeclared shortfalls.

2. Special provisions may be established when quotas are introduced in the course of a coffee year.

3. Before the end of coffee year 1983/84 the Council shall make rules for the purpose of this Article, in order to enforce declaration and redistribution of shortfalls and identification of undershipments.

Article 41

Export Entitlement of a Member Group

If two or more Members form a Member group in accordance with the provisions of Articles 6 and 7, the basic quotas or the export entitlements, as the case may be, of those Members shall be added together and the combined total treated as a single basic quota or a single export entitlement for the purposes of this Chapter.

Article 42

Compliance with Quotas

1. Exporting Members shall adopt the measures required to ensure full compliance with all provisions of this Agreement relating to quotas. In addition to any measures the Member itself may take, the Council may require such Member to adopt additional measures for the effective implementation of the quota system provided for in this Agreement.

2. Exporting Members shall not exceed the annual and quarterly quotas allocated to them.

3. If an exporting Member exceeds its quota for any quarter, the Council shall deduct from one or more of its subsequent quotas a quantity equal to 110 percent of that excess.

4. If an exporting Member for the second time exceeds its quarterly quota, the Council shall make the same deduction as provided for in paragraph 3 of this Article.

5. If an exporting Member for a third or subsequent time exceeds its quarterly quota, the Council shall make the same deduction as provided for in paragraph 3 of this Article and the

maalta on peruutettava äänioikeus siihen asti, kunnes neuvosto päättää, erotetaanko tällainen jäsenmaa 66 artiklan määräysten nojalla järjestöstä.

6. Tämän artiklan 3, 4 ja 5 kappaleen määräysten mukaiset vähennykset katsotaan 40 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuiksi vajauksiksi.

7. Neuvoston tulee soveltaa tämän artiklan 1—5 kappaleen määräyksiä heti, kun tarvittavat tiedot ovat saatavilla.

43 artikla

Alkuperätodistukset ja jälleenvientitodistukset

1. Jokainen jäsenmaasta lähetetty kahvilähetys on varustettava voimassa olevalla alkuperätodistuksella. Neuvoston vahvistamien sääntöjen mukaisesti alkuperätodistuksia antaa asianomainen, jäsenmaan valitsema ja järjestön hyväksymä toimielin.

2. Mikäli kiintiöt ovat voimassa, on jokainen kahvin jälleenvientilähetys varustettava voimassa olevalla jälleenvientitodistuksella. Neuvoston vahvistamien sääntöjen mukaisesti jälleenvientitodistuksia antaa jäsenmaan valitsema ja järjestön hyväksymä asianomainen toimielin, jonka on todistettava, että kyseinen kahvi on maahantuotu tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

3. Tässä artiklassa tarkoitettuihin sääntöihin sisällytetään määräykset, joiden mukaan niitä voidaan soveltaa tulliliiton muodostaviin jäsenmaaryhmiin.

4. Neuvosto voi antaa todistusten painamista, laillistamista, myöntämistä ja käyttöä koskevia määräyksiä sekä päättää kahvinvientimerkkien antamisesta neuvoston määräämää maksua vastaan. Näiden merkkien kiinnittäminen alkuperätodistuksiin voi olla yksi tapa laillistaa tällaiset todistukset. Neuvosto voi tehdä myös muita samankaltaisia järjestelyjä muunlaisten todistusten laillistamiseksi ja muunlaisten kahvimerkkien tekemiseksi määräämillään ehdoilla.

5. Jokaisen jäsenmaan tulee ilmoittaa järjestölle, mikä valtion tai muu toimielin hoitaa tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa määritettyjä tehtäviä. Järjestön on erityisesti hyväksyttävä ei-valtiollinen toimielin, milloin asianomainen jäsenmaa esittää riittävät todisteet tämän toimielimen kyvystä ja halusta täyttää jäsenmaalle kuuluvat tehtävät tämän sopimuksen nojalla vahvistettujen sääntö-

voting rights of the Member shall be suspended until such time as the Council decides whether to exclude such Member from the Organization under the provisions of Article 66.

6. The deductions provided for in paragraphs 3, 4 and 5 of this Article shall be deemed to be shortfalls for the purposes of paragraph 1 of Article 40.

7. The Council shall apply the provisions of paragraphs 1 to 5 of this Article as soon as the necessary information is available.

Article 43

Certificates of Origin and Re-export

1. Every export of coffee by a Member shall be covered by a valid Certificate of Origin. Certificates of Origin shall be issued, in accordance with rules established by the Council, by a qualified agency chosen by the Member and approved by the Organization.

2. If quotas are in effect, every re-export of coffee by a Member shall be covered by a valid Certificate of Re-export. Certificates of Re-export shall be issued, in accordance with rules established by the Council, by a qualified agency chosen by the Member and approved by the Organization, and shall certify that the coffee in question was imported in accordance with the provisions of this Agreement.

3. The rules referred to in this Article shall contain provisions which will permit their application to groups of importing Members forming a customs union.

4. The Council may make rules governing the printing, validation, issuing and use of Certificates and may adopt measures to issue coffee export stamps against payment of a fee to be determined by the Council. The affixing of such stamps to Certificates of Origin may be one of the means prescribed for the validation of such Certificates. The Council may make similar arrangements for the validation of other forms of Certificates and for the issuing of other forms of coffee stamps on conditions to be determined.

5. Each Member shall notify the Organization of the government or non-government agency which is to perform the functions specified in paragraphs 1 and 2 of this Article. The Organization shall specifically approve a non-government agency upon submission by the Member of satisfactory evidence of the agency's ability and willingness to fulfil the Member's responsibilities

jen ja määräysten mukaisesti. Neuvosto voi milloin tahansa katsoessaan aiheelliseksi ilmoittaa, ettei jokin tietty ei-valtiollinen toimielin enää ole sen hyväksyttävissä. Neuvosto voi joko suoraan tai jonkin kansainvälisesti tunnustetun maailmanlaajuksen järjestön välityksellä ryhtyä kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin voidakseen milloin tahansa vakuuttautua siitä, että kaikkia todistustalajeja annetaan ja käytetään oikein, ja varmistukseen kunkin jäsenmaan viemistä kahvimääristä.

6. Ei-valtiollisen, todistusten antajaksi tämän artiklan 5 kappaleen nojalla hyväksytyn toimielimen tulee pitää kirjaa antamistaan todistuksista ja niiden antamisperusteista ainakin neljän vuoden ajan. Tullakseen hyväksytyksi tämän artiklan 5 kappaleen määräysten mukaiseksi todistuksia antavaksi toimielimeksi on ei-valtiollisen toimielimen etukäteen suostuttava alistamaan tällainen kirjanpitoensa järjestön tarkastettavaksi.

7. Mikäli kiintiöt ovat käytössä, tulee jäsenmaiden kieltää 44 artiklan ja 45 artiklan 1 ja 2 kappaleen määräykset huomioon ottaen sellaisten kahvierien tuonti, joka ei ole varustettu neuvoston vahvistamien sääntöjen mukaisesti annetulla voimassa olevalla todistuksella.

8. Pienet kahvimäärät sellaisissa muodoissa, jotka neuvosto voi määrittää, taikka laivoilla, lentokoneissa tai muissa kansainvälisissä kulkuneuvoissa välittömään kulutukseen tarkoitettu kahvi ovat vapaat tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksistä.

9. Huolimatta 2 artiklan 5 kappaleen ja tämän artiklan 2 ja 7 kappaleen määräyksistä neuvosto voi vaatia jäseniä soveltamaan näiden kappaleiden määräyksiä, vaikka kiintiöt eivät ole voimassa.

10. Neuvoston tulee laatia säännöt, jotka koskevat kiintiöiden käyttöönoton ja niiden mukauttamisen vaikutuksia sopimuksia, jotka on tehty ennen tällaista käyttöönottoa tai mukauttamista.

44 artikla

Kiintiöihin kuulumaton vienti

1. 29 artiklan määräysten mukaisesti ei tämän sopimuksen ulkopuolisiin maihin vietävää kahvia vähennetä kiintiöstä. Neuvosto voi laatia säännöt, jotka koskevat muun muassa tämän kaupan

in accordance with the rules and regulations established under the provisions of this Agreement. The Council may at any time, for cause, declare a particular non-government agency to be no longer acceptable to it. The Council shall, either directly or through an internationally recognised world-wide organization, take all necessary steps so that at any time it will be able to satisfy itself that all forms of Certificate are being issued and used correctly and to ascertain the quantities of coffee which have been exported by each Member.

6. A non-government agency approved as a certifying agency under the provisions of paragraph 5 of this Article shall keep records of the Certificates issued and the basis for their issue, for a period of not less than four years. In order to obtain approval as a certifying agency under the provisions of paragraph 5 of this Article, a non-government agency must previously agree to make such records available for examination by the Organization.

7. If quotas are in effect Members shall, subject to the provisions of Article 44 and those of paragraphs 1 and 2 of Article 45, prohibit the import of any shipment of coffee which is not accompanied by a valid Certificate in the appropriate form issued in accordance with rules established by the Council.

8. Small quantities or coffee in such forms as the Council may determine, or coffee for direct consumption on ships, aircraft and other international carriers, shall be exempt from the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.

9. Notwithstanding the propositions of paragraph 5 of Article 2 and of paragraphs 2 and 7 of this Article the Council may require Members to apply the provisions of these paragraphs when quotas are not in effect.

10. The Council shall make rules concerning the effect of the introduction of quotas or adjustments thereto on contracts entered into prior to such introduction or adjustment.

Article 44

Exports not Charged to Quotas

1. As provided for in Article 29, exports to countries not members of this Agreement shall not be charged to quotas. The Council may make rules governing, *inter alia*, the conduct and

harjoittamista ja valvontaa, ei-jäsenmaista jäsenmaihin tapahtuneen välillisen viennin ja jälleenviennin käsittelyä ja rankaisemista sekä asiakirjoja, joita tarvitaan sekä jäsen- että ei-jäsenmaihin tapahtuvan viennin osalta.

2. Kahvipapujen vientiä raaka-aineena teolliseen jalostukseen muussa tarkoituksessa kuin ihmismisravintona juomaksi tai ruoaksi ei vähennetä kiintiöistä, jos neuvosto on kyseisen viejäjäsenmaan antamien tietojen perusteella varmistautunut siitä, että kahvipapuja tosiasiaassa käytettään edellä mainittuun muuhun tarkoitukseen.

3. Neuvosto voi jonkin viejäjäsenmaan pyynnöstä päättää, ettei kahvin vientiä kyseisestä jäsenmaasta humanitaarisiin tai muihin ei-kauhallisiin tarkoituksiin vähennetä sen kiintiöstä.

45 artikla

Tuonnin säännöstely

1. Jotta ei-jäsenmaata estettäisiin lisäämästä vientiään viejäjäsenmaiden kustannuksella, jokaisen jäsenmaan tulee kiintiöiden ollessa käytössä rajoittaa kahvin vuosittainen tuontinsa ei-jäsenmaista, jotka eivät olleet vuoden 1968 kansainvälisen kahvisopimuksen sopimuspuolia, määrään, joka vastaa maan vuotuisen kahvintuonnin keskiarvoa ei-jäsenmaista joko kalenterivuosina 1971—74 tai 1972—74. Jos ei-jäsenmaasta tulee sopimuksen osapuoli, mukautetaan jokaisen jäsenmaan rajoituksia ei-jäsenmaista tapahtuvan kahvintuonnin vuotuisten rajoitusten suhteen vastaavasti. Mukautettu rajoitus on voimassa seuraavasta kahvivuodesta lähtien.

2. Milloin kiintiöt ovat käytössä, jäsenmaiden tulee rajoittaa myös sellaisesta ei-jäsenmaasta, joka oli vuoden 1976 kansainvälisen kahvisopimuksen tai vuoden 1976 pidennetyn kansainvälisen kahvisopimuksen sopimuspuoli, tuleva kahvin tuontinsa määrään, joka ei ylitä kahvivuosien 1976/77—1981/82 vuosituonnin prosenttimääräistä keskiarvoa. Kahvivuonna 1983/84 tämä prosenttiluku on 70 prosenttia ja kahvivuosina 1984/85—1988/89 tämän prosenttiluvun on vastattava kiinteän osan suhdetta maailmanlaajuisen vuosikiintiön 35 artiklan 2 kappaleen määräysten mukaisesti.

3. Neuvosto tarkistaa tämän artiklan 1 kappaleen määräysten soveltamisesta aiheutuvia määrällisiä rajoituksia ennen kahvivuoden 1983/84

supervision of this trade, the treatment of, and the penalties for, diversions and re-exports from non-member to Member countries and the documents required to cover exports to both Member and non-member countries.

2. Exports of coffee beans as raw material for industrial processing for any purposes other than human consumption as a beverage or foodstuff shall not be charged to quotas, provided that the Council is satisfied from information supplied by the exporting Member that the coffee beans are in fact used for such other purposes.

3. The Council may, at the request of an exporting Member, decide that exports of coffee made by that Member for humanitarian or other non-commercial purposes shall not be charged to its quota.

Article 45

Regulation of Imports

1. To prevent non-member countries from increasing their exports at the expense of exporting Members, each Member shall, whenever quotas are in effect, limit its annual imports of coffee from non-member countries which were not Contracting Parties to the International Coffee Agreement 1968 to an amount equal to the annual average of its imports of coffee from non-member countries from either calendar year 1971 to calendar year 1974 inclusive. If a non-member country becomes a party to the Agreement the limitation of each Member in respect of the annual limitation of coffee from non-member countries shall be adjusted accordingly. The adjusted limitation shall apply from the following coffee year onwards.

2. When quotas are in effect, Members shall also limit their annual imports of coffee from each non-member which was a Contracting Party to the International Coffee Agreement 1976 or the International Coffee Agreement 1976 as Extended to a quantity not greater than percentage of the average annual imports from that non-member during coffee years 1976/77 to 1981/82. In coffee year 1983/84 this percentage shall be 70 percent and in coffee years 1984/85 to 1988/89 this percentage shall correspond to the proportion which the fixed part bears to the global annual quota under the provisions of paragraph 2 of Article 35.

3. The Council shall revise the quantitative limitations resulting from the application of the provisions of paragraph (1) of this Article prior to

päättymistä ottaen huomioon myöhäisemmät sovellutusvuodet kuin tuossa kappaleessa on mainittu.

4. Tämän artiklan edellä olevista kappaleista johtuvat velvoitteet eivät vaikuta mihinkään tuojajäsenmaiden ennen tämän sopimuksen voimaantuloa ei-jäsenmaiden kanssa sopimiin kahden- tai monenkeskisiin velvoitteisiin, jotka ovat ristiriidassa niiden kanssa, edellyttäen, että tuojajäsenmaa, jolla on tällaisia ristiriitaisia velvoitteita, pyrkii suoriutumaan niistä toimien mahdollisimman pienessä määrin ristiriidassa edellä olevista kappaleista johtuvien velvoitteiden kanssa. Asianomaisten jäsenmaan on mahdollisimman pian ryhdyttävä toimenpiteisiin saadakseen velvoitteensa sopusointuun tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten kanssa ja ilmoitettava neuvostolle ristiriidassa olevien velvoitteiden yksitaskohdista sekä siitä, mihin toimenpiteisiin se on ryhtynyt ristiriidan vähentämiseksi tai poistamiseksi.

5. Jos jokin tuojajäsenmaa ei noudata tämän artiklan määräyksiä, voi neuvosto peruuttaa sekä sen äänestys-oikeuden neuvostossa että sen oikeuden saada äänensä annetuiksi johtokunnassa.

VIII LUKU

Muita taloudellisia määräyksiä

46 artikla

Jalostettua kahvia koskevat toimenpiteet

1. Jäsenmaat tunnustavat kehitysmaiden tarpeen laajentaa talouselämänsä perustaa muun muassa teollistamalla ja teollisuustuotteiden viennillä, mukaan luettuina kahvinjalostus ja jalostetun kahvin vienti.

2. Tässä yhteydessä jäsenmaiden tulee välttää ryhtymistä sellaisiin valtiollisiin toimenpiteisiin, jotka saattaisivat aiheuttaa vakavia häiriöitä toisten jäsenmaiden kahvialaan.

3. Mikäli jäsenmaa katsoo, ettei tämän artiklan 2 kappaleen määräyksiä noudateta, tulisi sen neuvotella muiden asianomaisten jäsenmaiden kanssa ottamalla asianmukaisesti huomioon 57 artiklan määräykset. Asianomaisten jäsenmaiden tulee tehdä voitavansa saadakseen asian kahdenkeskisesti sopuratkaisuun. Mikäli nämä neuvottelut eivät johda molempia osapuolia tyydyttävään ratkaisuun, jompikumpi osapuoli voi saattaa

the end of coffee year 1983/84 taking into account more recent reference years than those referred to in that paragraph.

4. The obligations established in the preceding paragraphs of this Article shall not derogate from any conflicting bilateral or multilateral obligations which importing Members have entered into with non-member countries prior to the entry into force of this Agreement, provided that any importing Member which has such conflicting obligations shall carry them out in such a way as to minimise any conflict with the obligations established in the preceding paragraphs. Such Member shall take steps as soon as possible to bring its obligations into harmony with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article and shall inform the Council of the details of the conflicting obligations as well as of the steps taken to minimise or eliminate the conflict.

5. If an importing Member fails to comply with the provisions of this Article the Council may suspend both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board.

CHAPTER VIII

Other Economic Provisions

Article 46

Measures Related to Processed Coffee

1. Members recognise the need of developing countries to broaden the base of their economies through, *inter alia*, industrialisation and the export of manufactured products, including the processing of coffee and the export of processed coffee.

2. In this connection, Members shall avoid the adoption of governmental measures which could cause disruption to the coffee sector of other Members.

3. Should a Member consider that the provisions of paragraph 2 of this Article are not being complied with, it should consult with the other Members concerned, having due regard to the provisions of Article 57. The Members concerned shall make every effort to reach amicable settlement on a bilateral basis. If these consultations do not lead to a mutually satisfactory solution, either party may bring the matter before the

asian neuvoston käsiteltäväksi 58 artiklan mukaisesti.

4. Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta minkään jäsenmaan oikeuteen ryhtyä toimenpiteisiin kahvialallaan esiintyvien, jalostetun kahvin tuonnista vakavien häiriöiden ehkäisemiseksi tai korjaamiseksi.

47 artikla

Kulutuksen edistäminen

1. Jäsenmaat pyrkivät lisäämään kahvin kulutusta kaikin mahdollisin keinoin.

2. Tätä tarkoitusta varten jatkaa kulutuksen edistämisrahasto toimintaansa. Rahaston hallintaa hoitaa komitea, joka on koottu kaikkien kahvinvientiä harjoittavien jäsenmaiden edustajista.

3. Komitea hyväksyy sääntönsä 2/3 enemmistöllä 31.3.1984 mennessä. Kaikki komitean päätökset on hyväksyttävä 2/3 enemmistön turvin.

4. Komitea määrää säännöissään keinot ja tavat, joilla annetaan lupa kahvinvientiä harjoittaville jäsenmaille, jotta niiden omaa kotimaista kulutusta lisättäisiin.

5. Komitea määrää säännöissään myös neuvotteluista, jotka koskevat suunniteltuja kulutuksen edistämistoimia, tuontia harjoittavien jäsenmaiden asianomaisten tahojen kanssa.

6. Komitea säätää pakollisen veron vientiä harjoittaville jäsenmaille. Myös muut jäsenmaat voivat osallistua rahaston rahoitukseen komitean hyväksymillä ehdoilla.

7. Rahaston varoja käytetään ainoastaan rahoittamaan kulutusedistämiskampanjoita, tukemaan taloudellisesti kahvinkulutukseen liittyvää tutkimustyötä ja peittämään hallinnollisia kustannuksia, jotka ovat aiheutuneet tällaisten toimenpiteiden toteutuksesta.

8. Tämän artiklan pykälässä (6) tarkoitettu vero maksetaan USA:n dollareissa ja sijoitetaan sitä varten erikseen varatulle tilille, joka on komitean käytössä ja jota kutsutaan kulutuksen edistämisrahaston tiliksi.

9. Komitean määräämät verot on maksettava kulloinkin erikseen säädetyinä aikana. Maksun laiminlyönnistä seuravat uhat ovat:

a) Jos jokin jäsenmaa myöhästyy maksuissaan yli kolme kuukautta lykätään sen äänioikeutta komiteassa automaattisesti.

Council for consideration under the provisions of Article 58.

4. Nothing in this Agreement shall prejudice the right of any Member to take measures to prevent or remedy disruption to its coffee sector by imports of processed coffee.

Article 47

Promotion

1. Members undertake to encourage the consumption of coffee by every possible means.

2. To achieve this purpose, a Promotion Fund shall continue to operate. The Fund shall be administered by a Committee composed of all exporting Members.

3. The Committee shall approve its own bye-laws by a two-thirds majority vote not later than 31 March 1984. All decisions of the Committee shall be taken by a two-thirds majority vote.

4. The Committee shall determine in its bye-laws the ways and means in which assistance shall be given to exporting Members for the encouragement of their domestic consumption.

5. The Committee in its bye-laws shall also provide for consultation on proposed promotion activities with the appropriate parties in the importing Member countries concerned.

6. The Committee may establish a compulsory levy for exporting Members. Other Members may also participate in the financing of the Fund on terms to be approved by the Committee.

7. The resources of the Fund shall be used solely to finance promotion campaigns, to sponsor research and studies related to the consumption of coffee and to cover the administrative expenditures incurred in carrying out such activities.

8. The levy referred to in paragraph 6 of this Article shall be payable in US dollars and shall be deposited in a special account which shall be at the disposal of the Committee and shall be designated the Promotion Fund Account.

9. The levies established by the Committee shall be payable on the terms established for this purpose. Sanctions for the non-payment of levies shall be applied as follows:

a) if any Member remains in arrears for a period exceeding three months its voting right in the Committee shall be suspended automatically;

b) Jos maksu jää hoitamatta 6 kuukauden ajaksi menettää kyseinen jäsenmaa äänioikeutensa myös johtokunnassa ja neuvostossa.

c) Jos maksu viivästyy yli kuusi kuukautta, annetaan kyseiselle jäsenmaalle uusi 45 vuorokauden määräaika suorittaa velvoitteensa. Jos vero jää maksamatta tämän määräajan umpeutuksessa, pidättää toimeenpaneva johtaja kahvinvienti-merkkeitä sitä kahvin määrää vastaavasti, jolta vero on suorittamatta ja ilmoittaa asiasta heti kyseiselle jäsenmaalle. Toimeenpaneva johtaja antaa tiedon jokaisesta tällaisesta tapauksesta johtokunnalle, joka voi muuttaa tai peruuttaa toimeenpanevan johtajan tekemän toimenpiteen. Toimeenpaneva johtaja vapauttaa kahvinvienti-merkit heti kun kyseinen maksu on suoritettu.

10. Komitea hyväksyy kulutuksenedistämissuunnitelmat ja ohjelmat viimeistään kuusi kuukautta ennen niiden täytäntöönpanoa. Jos näin ei tapahdu, palautetaan sitomattomat varat jäsenmaihin, vaikka komitea olisi päättänyt toisin.

11. Toimeenpaneva johtaja on komitean puheenjohtaja ja hänen tulee antaa määräaikoina kertomus neuvotella toimenpiteistä, joihin on ryhdytty kulutuksen edistämiseksi.

b) if payment of the levy remains outstanding for six months the Member country concerned shall also lose its votes in the executive Board and the Council; and

c) if payment of the levy remains outstanding for longer than six months the Member country concerned shall be given an additional period of 45 days to settle its arrears. If the levy remains unpaid at the end of this additional period, the Executive Director shall withhold the export stamps corresponding to the quantity of coffee on which the unpaid levy is due and shall forthwith notify the Member concerned. The Executive Director shall report each such case to the Executive Board which may amend or cancel the action taken by the Executive Director. The Executive Director shall release such stamps as soon as the appropriate payment is made.

10. The committee shall approve promotion plans and programmes not less than six months before the date of their implementation. Should this not occur the uncommitted funds shall be returned to Member countries, unless the committee decides otherwise.

11. The Executive Director shall be the Chairman of the Committee and shall report periodically to the Council on activities relating to promotion.

48 artikla

Kulutuksen esteiden poistaminen

1. Jäsenmaat tunnustavat kahvin kulutuksen mahdollisimman nopean ja suuren lisäyksen saavuttamisen erityisen tärkeyden varsinkin tällaisen lisääntymisen esteiden asteittaisen poistamisen kautta.

2. Jäsenmaat ovat tietoisia siitä, että eräät tällä hetkellä vallitsevat olosuhteet saattavat enemmän tai vähemmän haitata kahvin kulutuksen lisääntymistä, erityisesti:

a) kahviin sovellettavat tuontijärjestelyt, mukaan luettuina suosituimmuus- ja muut tullit, kiintiöt sekä valtiollisten monopolien ja virallisten ostojärjestöjen toiminta sekä muut hallinnolliset määräykset ja kauppatavat;

b) välitöntä tai välillistä tukea koskevat vientijärjestelyt sekä muut hallinnolliset määräykset ja kauppatavat; sekä

c) sisäiset kaupalliset olosuhteet sekä kansalliset säädökset ja hallinnolliset määräykset, jotka saattavat vaikuttaa kulutukseen.

Article 48

Removal of Obstacles to Consumption

1. Members recognise the utmost importance of achieving the greatest possible increase of coffee consumption as rapidly as possible, in particular through the progressive removal of any obstacles which may hinder such increase.

2. Members recognise that there are at present in effect measures which may to a greater or lesser extent hinder the increase in consumption of coffee, in particular:

a) import arrangements applicable to coffee, including preferential and other tariffs, quotas, operations of government monopolies and official purchasing agencies, and other administrative rules and commercial practices;

b) export arrangements as regards direct or indirect subsidies and other administrative rules and commercial practices; and

c) internal trade conditions and domestic legal and administrative provisions which may affect consumption.

3. Ottaen huomioon edellä mainitut päämäärät ja tämän artiklan 4 kappaleen määräykset, jäsenmaiden tulee pyrkiä kahvia koskeviin tullinalennuksiin ja muihin toimenpiteisiin kahvin kulutuksen lisääntymisen esteiden poistamiseksi.

4. Ottamalla huomioon keskinäiset etunsa jäsenmaat sitoutuvat etsimään menettelytapoja, joilla tämän artiklan 2 kappaleessa mainittuja kahvin kaupan ja kulutuksen lisääntymisen esteitä voitaisiin asteittain vähentää ja lopulta, mikäli mahdollista, kokonaan poistaa, taikka joiden avulla näiden esteiden vaikutuksia voitaisiin olennaisesti vähentää.

5. Ottaen huomioon kaikki tämän artiklan 4 kappaleen mukaiset sitoumuksensa jäsenmaiden tulee ilmoittaa vuosittain neuvostolle, mihin toimenpiteisiin ne ovat ryhtyneet tämän artiklan määräysten täytäntöönpanemiseksi.

6. Toimeenpaneva johtaja laatii määräajoittain neuvoston tarkasteltavaksi selvityksen kulutuksen lisääntymisen esteistä.

7. Neuvosto voi tämän artiklan tarkoituksien edesauttamiseksi antaa jäsenmaille suosituksia, ja jäsenmaiden tulee vuorostaan ilmoittaa neuvostolle mahdollisimman pian, mihin toimenpiteisiin ne ovat ryhtyneet kyseisten suositusten täytäntöönpanemiseksi.

49 artikla

Sekoitetet ja korvikkeet

1. Jäsenmaat eivät saa ylläpitää määräyksiä, jotka vaativat muita tuotteita sekoitettaviksi, käsiteltäviksi tai käytettäviksi kahvin kanssa niiden kaupalliseksi myymiseksi kahvina. Jäsenmaat pyrkivät kieltämään tuotteiden myynnin ja mainonnan kahvin nimellä, mikäli tällaiset tuotteet eivät sisällä perusraaka-aineena vähintään 90 prosenttia raakakahvia.

2. Neuvosto voi pyytää mitä tahansa jäsenmaata ryhtymään toimenpiteisiin tämän artiklan määräysten noudattamisen varmistamiseksi.

3. Toimeenpaneva johtaja antaa neuvostolle ajoittain selvityksen tämän artiklan määräysten noudattamisesta.

50 artikla

Tuotantopolitiikka

1. 1 artiklan 1 kappaleessa ilmaistujen päämäärien saavuttamisen helpottamiseksi viejäjäsenmaat pyrkivät kaikin tavoin aikaansaamaan tuotantopolitiikan ja sitä noudattamaan.

3. Having regard to the objectives stated above and to the provisions of paragraph 4 of this Article, Members shall endeavour to pursue tariff reductions on coffee or to take other action to remove obstacles to increased consumption.

4. Taking into account their mutual interest, Members undertake to seek ways and means by which the obstacles to increased trade and consumption referred to in paragraph 2 of this Article may be progressively reduced and eventually, wherever possible, eliminated, or by which the effects of such obstacles may be substantially diminished.

5. Taking into account any commitments undertaken under the provisions of paragraph 4 of this Article, Members shall inform the Council annually of all measures adopted with a view to implementing the provisions of this Article.

6. The Executive Director shall prepare periodically a survey of the obstacles to consumption to be reviewed by the Council.

7. The Council may, in order to further the purposes of this Article, make recommendations to Members which shall report as soon as possible to the Council on the measures adopted with a view to implementing such recommendations.

Article 49

Mixtures and Substitutes

1. Members shall not maintain any regulations requiring the mixing, processing or using of other products with coffee for commercial resale as coffee. Members shall endeavour to prohibit the sale and advertisement of products under the name of coffee if such products contain less than the equivalent of ninety percent green coffee as the basic raw material.

2. The Council may request any Member to take the steps necessary to ensure observance of the provisions of this Article.

3. The Executive Director shall submit to the Council a periodic report on compliance with the provisions of this Article.

Article 50

Production Policy

1. To facilitate the achievement of the objective set out in paragraph 1 of Article 1, exporting Members undertake to use their best endeavours to adopt and to implement a production policy.

2. Neuvoston tulee kahden kolmasosan jaetulla äänten enemmistöllä vahvistaa menettelytapoja tämän artiklan 1 kappaleessa mainitun tuotantopolitiikan koordinoimiseksi. Tällaisiin menettelytapoihin kuuluvat tuotannon monipuolistamista edesauttavat toimenpiteet ja keinot, joilla jäsenmaat voivat saada teknistä ja taloudellista apua.

3. Neuvosto voi määrätä viejäjäsenmaiden suoritettavaksi maksun, jonka avulla järjestö voi suorittaa tutkimuksia viejäjäsenmaiden auttamiseksi suoriutumaan asianmukaisen tuotantopolitiikan soveltamisen edellyttämistä toimenpiteistä. Tällainen maksu saa olla enintään 2 Yhdysvaltain senttiä jokaiselta tuojajäsenmaahan tuodulta säkiltä, ja se suoritetaan vaihdettavana valuuttana.

51 artikla

Kahvivarastoja koskeva politiikka

1. VII luvun ja 50 artiklan määräysten täydentämiseksi neuvosto voi kahden kolmasosan äänten enemmistöllä vahvistaa tuottajajäsenmaiden kahvivarastoja koskevan politiikan.

2. Neuvosto ryhtyy toimenpiteisiin varmistamiseksi vuosittain siitä, miten suuret varastot kunkin viejäjäsenmaan hallussa 35 artiklan määräysten mukaisesti on. Asianomaisten jäsenmaiden tulee helpottaa tätä vuosittaista selvitystä.

3. Tuottajajäsenmaiden tulee huolehtia siitä, että näissä maissa on asiaankuuluvat tilat kahvivarastojen asianmukaiseksi säilyttämiseksi.

4. Neuvosto tutkii, missä määrin tämän sopimuksen päämääriä voitaisiin edesauttaa kansainvälisellä varastojärjestelyllä.

52 artikla

Neuvottelut ja yhteistyö kahvikaupan edustajien kanssa

1. Järjestö on kiinteässä yhteistyössä asianomaisten kansainvälisen kahvikaupan alalla toimivien ei-valtiollisten järjestöjen sekä kahvialan asiantuntijoiden kanssa.

2. Jäsenmaiden tulee harjoittaa tämän sopimuksen puitteissa tapahtuvaa toimintaansa kahvikaupan vakiintuneen rakenteen mukaisesti ja niiden tulee pidättäytyä syrjivistä myyntitavoista.

2. The Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish procedures for coordinating the production policies referred to in paragraph 1 of this Article. These procedures may include appropriate measures for, or encouragement of, diversification, together with the means whereby Members may obtain both technical and financial assistance.

3. The Council may establish a contribution payable by exporting Members which shall be used to permit the Organization to carry out appropriate technical studies for the purpose of assisting exporting Members to adopt the measures necessary to pursue an adequate production policy. Such contribution shall not exceed 2 U.S. cents per bag exported to importing Member countries and shall be payable in convertible currency.

Article 51

Policy Relative to Coffee Stocks

1. To complement the provisions of Chapter VII and of Article 50, the Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish a policy relating to coffee stocks in producing Member countries.

2. The Council shall adopt measures to ascertain annually the volume of coffee stocks in the hands of individual exporting Members in accordance with the provisions of Article 35. The Members concerned shall facilitate this annual survey.

3. Producing Members shall ensure that adequate facilities exist in their respective countries for the proper storage of coffee stocks.

4. The Council shall undertake a study of the feasibility of supporting the objectives of this Agreement by an international stock arrangement.

Article 52

Consultation and Cooperation with the Trade

1. The Organization shall maintain close liaison with appropriate non-governmental organizations concerned with international commerce in coffee, and with experts in coffee matters.

2. Members shall conduct their activities within the framework of this Agreement in a manner consonant with established trade channels and shall refrain from discriminatory sales

Tässä toiminnassaan on niiden myös pyrittävä ottamaan huomioon kahvikaupan oikeutetut etuudet.

53 artikla

Tiedotustoiminta

1. Järjestö toimii seuraavien tietojen hankkimis-, vaihtamis- ja julkistamiskeskukseksi:

a) kahvin tuotantoa, hintoja, vientiä, tuontia, jakelua ja kulutusta koko maailmassa koskevat tilastotiedot; ja

b) asianmukaiseksi katsotut kahvin viljelyä, jalostusta ja käyttöä koskevat tekniset tiedot.

2. Neuvosto voi vaatia jäsenmaita antamaan toiminnalleen tarpeelliseksi katsomiaan tietoja, mukaan luettuina säännöllisesti annettavat kahvin tuotantoa, vientiä, jakelua, kulutusta, varastoja ja verotusta koskevat tilastolliset raportit; julkistaa ei kuitenkaan saa mitään tietoja, joiden avulla voitaisiin saada selville kahvia tuottavien, jalostavien tai markkinoivien henkilöiden tai yritysten liiketoimet. Jäsenmaiden tulee antaa pyydetty tiedot niin yksittäiskohtaisina ja täsmällisinä kuin mahdollista.

3. Jos jäsenmaa ei anna neuvoston pyytämiä, järjestön asianmukaisen toiminnan kannalta tärkeitä tilasto- ja muita tietoja tai kohtaa vaikeuksia niiden antamiseksi kohtuullisen ajan kuluessa, voi neuvosto vaatia asianomaista jäsenmaata selvittämään syyt laiminlöyntiinsä. Mikäli todetaan asiassa tarvittavan teknistä apua, voi neuvosto ryhtyä tarvittaviin toimenpiteisiin.

4. Tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettujen toimenpiteiden lisäksi toimeenpaneva johtaja voi harkittuaan asiaa, ja ellei neuvosto toisin päättä, pidättää 43 artiklan mukaisesti kahvimerkkien tai vastaavien vientilupien antamisen.

54 artikla

Tutkimukset

1. Neuvosto voi edistää tutkimuksia kahvin tuotannon ja -jakelun taloudellisesta puolesta, tuottaja- ja kuluttajamaissa suoritettavien valtion toimenpiteiden vaikutuksesta kahvin tuotantoon ja kulutukseen, perinteellisillä ja mahdollisilla uusilla käyttöaloilla tapahtuvan kulutuksen lisäämismahdollisuuksista sekä sopimuksen soveltami-

practices. In carrying out these activities they shall endeavour to take due account of the legitimate interests of the coffee trade.

Article 53

Information

1. The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:

a) statistical information on world production, prices, exports and imports, distribution and consumption of coffee; and

b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of coffee.

2. The Council may require Members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular statistical reports on coffee production, production trends, exports and imports, distribution, consumption, stocks, prices and taxation, but no information shall be published which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing coffee. Members shall furnish information requested in as detailed and accurate a manner as is practicable.

3. If a Member fails to supply or finds difficulty in supplying within a reasonable time statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

4. In addition to the measures provided for in paragraph 3 of this Article, the Executive Director may, after giving due notice and unless the Council decides otherwise, withhold the release of coffee stamps or other equivalent export authorisations as provided for in Article 43.

Article 54

Studies

1. The Council may promote studies concerning the economics of coffee production and distribution, the impact of governmental measures in producing and consuming countries on the production and consumption of coffee, the opportunities for expansion of coffee consumption for traditional and possible new uses and the

sen merkityksestä kahvin tuottajille ja kuluttajille, mukaan lukien niiden vienti- ja tuontihintojen välisen suhteen.

2. Järjestö voi tutkia mahdollisuuksia määrätä vähimmäislaatuvaatimukset kahvia tuottavista jäsenmaista vietävälle kahville.

55 artikla

Erityisrahasto

1. Perustetaan erityisrahasto, jonka avulla järjestö suorittaa ja rahoittaa mitkä tahansa lisätoimenpiteet, jotka ovat tarpeellisia tämän sopimuksen määräysten saattamiseksi täytäntöön, etenkin 51 artiklan 2 kappaleessa säädettyjen varastojen todentamiseksi.

2. Tälle rahastolle tulevat maksut kannetaan viejämailta määräsuhteessa niiden vientiin tuojamaihin.

3. Toimeenpaneva johtaja alistaa samalla kun hän alistaa 25 artiklassa tarkoitetun hallinnollisen budjetin, suunnitelman niistä toimenpiteistä, jotka rahaston on rahoitettava, yhdessä vastaavan budjettiesityksen kanssa ja vientiä harjoittavien jäsenten tulee hyväksyä se 2/3 äänen enemmistöllä.

4. Jokaisen vientiä harjoittavan jäsenmaan maksusouus vahvistetaan Erityisrahaston budjetin perusteella, se maksetaan USA:n dollareissa ja se on suoritettava samanaikaisesti kuin suoritukset hallinnolliseen budjettiin.

5. Erityisrahastoa johtaa ja sen hallintoa hoitaa komitea, jonka jäseninä ovat johtokunnan vientiä harjoittavat jäsenet, yhteistyössä toimeenpanevan johtajan kanssa ja se on vuosittain tarvittaessa tilivelvollinen järjestön tileistä 27 artiklan säännösten mukaisesti.

6. Suoritusosuudet, jotka on vahvistettu tämän artiklan 4. kappaleen mukaisesti, on maksettava komitean tätä varten säätämissä määräajoina. Maksujen laiminlyönnistä seuraavat uhat ovat:

a) jos jokin jäsenmaa myöhästyy maksuissaan yli kolme kuukautta, lykätään sen äänioikeutta komiteassa automaattisesti;

b) jos maksu jää hoitamatta 6 kuukauden ajaksi menettää kyseinen jäsenmaa äänioikeutensa myös johtokunnassa ja neuvostossa;

effects of the operation of this Agreement on producers and consumers of coffee, including their terms of trade.

2. The Organization may study the practicability of establishing minimum standards for exports of coffee from producing Members.

Article 55

Special Fund

1. A special fund shall be established to permit the Organization to adopt and finance any additional measures required to implement provisions of this Agreement relevant to its operation, in particular the verification of stocks provided for in paragraph 2 of Article 51.

2. Payments to the Fund shall consist of contributions payable by exporting Members pro rata to their exports to importing Members.

3. The Executive Director shall, at the time as he submits the Administrative Budget referred to in Article 25, submit a plan of activities to be financed by the Fund, together with the corresponding Budget which shall be approved by exporting Members by a two-thirds majority vote.

4. The contribution payable by each exporting Member shall be assessed on the basis of the Budget of the Special Fund, shall be payable in US dollars and shall become due on the same date as contributions to the Administrative Budget.

5. The Fund shall be managed and administered by a Committee composed of the exporting Members of the Executive Board in cooperation with the Executive Director and shall be subject to an independent annual audit as required for the accounts of the Organisation under the provision of Article 27.

6. The contributions assessed in accordance with provisions of paragraph 4 of this Article shall be payable on the terms established by the Committee for this purpose. Sanctions for the non-payment of the contributions shall be applied as follows:

a) if any Member remains in arrears for a period exceeding three months its voting rights in the Committee shall be suspended automatically;

b) if payment of the contribution remains outstanding for six months the Member concerned shall also lose its votes in the Executive Board and the Council; and

c) jos maksu viivästyy yli kuusi kuukautta, annetaan kyseiselle jäsenmaalle uusi 45 vuorokauden määräaika suorittaa velvoitteensa. Jos maksu jää suorittamatta tämänkin määräajan umpeutuessa, pidättää toimeenpaneva johtaja kahvinvientimerkkejä sitä kahvin määrää vastavasti, jolta maksu on suorittamatta ja ilmoittaa asiasta heti kyseiselle jäsenmaalle. Toimeenpaneva johtaja antaa tiedon jokaisesta tällaisesta tapauksesta johtokunnalle, joka voi muuttaa tai peruuttaa toimeenpanevan johtajan tekemän toimenpiteen. Toimeenpaneva johtaja vapauttaa kyseiset kahvinvientimerkit heti kun kyseinen maksu on suoritettu.

c) if payment of the contribution remains outstanding for longer than six months the Member concerned shall be given an additional period of 45 days to settle its arrears. If the contribution remains unpaid at the end of this additional period, the Executive Director shall withhold the export stamps corresponding to the quantity of coffee on which the unpaid contributions is due and shall forthwith notify the Member concerned. The Executive Director shall report each such case to the Executive Board which may amend or cancel the action taken by the Executive Director. The Executive Director shall release such stamps as soon as the appropriate payment is made.

56 artikla

Erivapaus

1. Neuvosto voi jaetulla kahden kolmasosan ääntenemmistöllä vapauttaa jäsenmaan velvoituksesta poikkeus- tai hätätilanteissa, ylivoimaisen esteen tahi valtiosäännön mukaisten velvoitusten takia taikka Yhdistyneiden Kansakuntien huoltohallintojärjestelmän mukaisesti hallinnoituja alueita koskevan peruskirjan velvoituksen nojalla.

2. Myöntäessään jäsenmaalle erivapauden on neuvoston nimenomaisesti mainittava, millä ehdoilla ja miksi ajaksi jäsenmaa vapautetaan kysymyksessä olevasta velvoituksesta.

3. Ellei neuvosto toisin päättää, tulee, erivapauden saadessa aikaan lisäyksen kyseisen jäsenmaan vuotuisessa vientioikeudessa, kaikkien muiden peruskiintiöön oikeutettujen viejäjäsenmaiden vuosikiintiöitä mukauttaa vastaavasti siten, että maailmanlaajuinen vuosikiintiö pysyy muuttumattomana.

4. Neuvosto ei ota kiintiövelvollisuuksia koskevaa erivapausanomusta huomioon pelkästään sillä perusteella, että anomuksen tehneessä jäsenmaassa yhtenä tai useampana vuotena on vientikelpoinen tuotanto ylittänyt sallitun viennin tai jos tämä on seuraus jäsenmaan laiminlyönnistä noudattaa 50 ja 51 artiklan määräyksiä.

5. Neuvosto voi laatia sääntöjä, jotka koskevat erivapauden myöntämiseen liittyviä menettelytapoja ja tälle asetettavia kriteereitä.

Article 56

Waiver

1. The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, relieve a Member of an obligation, on account of exceptional or emergency circumstances, *force majeure*, constitutional obligations or international obligations under the United Nations Charter for territories administered under the trusteeship system.

2. The Council, in granting a waiver to a Member, shall state explicitly the terms and conditions on which and the period for which the Member is relieved of such obligation.

3. Unless Council decides otherwise, if a waiver brings about an increase in the annual export entitlement of the Member concerned the annual quotas of all other exporting Members entitled to a basic quota shall be adjusted pro rata so that the global annual quota remains unaltered.

4. The council shall not consider a request for a waiver of quota obligations solely on the basis of the existence in a Member country making the request in one or more years, of an exportable production in excess of its permitted exports or which is the consequence of the Member having failed to comply with the provisions of Articles 50 and 51.

5. The Council may make rules concerning the procedures for the granting of waivers and the criteria for so doing.

IX LUKU

Neuvottelut, erimielisyydet ja valitukset

57 artikla

Neuvottelut

Kunkin jäsenmaan tulee osoittaa myönteellistä suhtautumista ja sallia sopiva tilaisuus sellaisia esityksiä koskeville neuvotteluille, joita toinen jäsenmaa voi tehdä mistä tahansa sopimukseen kuuluvasta asiasta. Sellaisen neuvottelun kuluessa tulee toimeenpanevan johtajan jomman kumman osapuolen pyynnöstä ja toisen osapuolen luvalla määrätä puolueeton lautakunta, joka tarjoaa hyviä palveluksiaan sovinnon aikaansaamiseksi osapuolten kesken. Lautakunnan menoja ei järjestö korvaa. Ellei osapuoli hyväksy toimeenpanevan johtajan määräämää lautakuntaa, tai ellei neuvottelu johda ratkaisuun, asia voidaan alistaa 58 artiklan nojalla neuvoston käsiteltäväksi. Jos neuvottelu johtaa ratkaisuun, on siitä annettava selostus toimeenpanevalle johtajalle, joka toimittaa selostuksen kaikille jäsenmaille.

58 artikla

Erimielisyydet ja valitukset

1. Jokainen sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskeva erimielisyys, jota ei saada ratkaistuksi neuvotteluteitse, on erimielisyyden osapuolena olevan maan pyytäessä alistettava neuvoston ratkaistavaksi.

2. Milloin erimielisyys on alistettu neuvoston ratkaistavaksi tämän artiklan 1 kappaleen nojalla, voi jäsenmaiden enemmistö tai jäsenmaat, jotka edustavat vähintään kolmasosaa koko äänimäärästä, pyytää, että neuvosto ensin asiasta neuvotteltuaan pyytää lausuntoa kiistakysymyksestä neuvoo-antavalta lautakunnalta, jota tarkoitetaan tämän artiklan 3 kappaleessa.

3. a) Ellei neuvosto päättää yksimielisesti toisin, lautakuntaan kuuluu:

i) kaksi viejäjäsenmaiden nimeämää henkilöä, joista toisella on laaja kokemus sen laatuissa asioissa, joita kiista koskee, ja toisella lainopillinen asema ja kokemus;

ii) kaksi vastaavaa tuojajäsenmaiden nimeämää henkilöä; ja

iii) puheenjohtaja, jonka valitsevat i ja ii alakohdan mukaisesti nimetyt neljä henkilöä tai, jos

CHAPTER IX

Consultations, Disputes and Complaints

Article 57

Consultations

Each Member shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for, consultation regarding such representations as may be made by another Member with respect to any matter relating to this Agreement. In the course of such consultation, on request by either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an independent panel which shall use its good offices with a view to conciliating the parties. The costs of the panel shall not be chargeable to the Organization. If a party does not agree to the establishment of a panel by the Executive Director, or if the consultation does not lead to a solution, the matter may be referred to the Council in accordance with the provisions of Article 58. If the consultation does lead to a solution, it shall be reported to the Executive Director who shall distribute the report to all Members.

Article 58

Disputes and Complaints

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under the provisions of paragraph 1 of this Article, a majority of Members, or Members holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 3 of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

3. a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;

ii) two such persons nominated by the importing Members; and

iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under i) and ii) or, if

nämä eivät pääse yksimielisyyteen, neuvoston puheenjohtaja valitsee.

b) Henkilöt, jotka ovat maista, joiden hallitukset ovat tämän sopimuksen osapuolia, ovat vaalikelpoisia neuvoa-antavaan lautakuntaan.

c) Henkilöiden, jotka on nimitetty neuvoa-antavaan lautakuntaan, on toimittava henkilökohtaisessa ominaisuudessaan ja ottamatta vastaan ohjeita miltään hallitukselta.

d) neuvoa-antavan lautakunnan kulut suoritetaan järjestö.

4. Neuvoa-antavan lautakunnan lausunto perusteluineen on toimitettava neuvostolle, joka tutkittuaan kaikki asiaan liittyvät tiedot ratkaisee kiistan.

5. Neuvosto antaa päätöksen jokaisesta sen ratkaistavaksi esitetystä erimielisyydestä kuuden kuukauden kuluessa asian alistamisesta sen harkittavaksi.

6. Kaikki valitukset jäsenmaiden laiminlyönnistä täyttää tästä sopimuksesta johtuvat velvoitteensa annetaan valituksen tehneen jäsenmaan pyynnöstä neuvoston ratkaistavaksi.

7. Jäsenmaan voidaan todeta rikkoneen tämän sopimuksen mukaisia velvoitteitaan ainoastaan jaetulla yksinkertaisella ääntenenemmistöllä. Jokaisessa päätöksessä, jossa todetaan jäsenmaan rikkoneen sopimusvelvoitteitaan, on yksilöitävä rikkomuksen luonne.

8. Jos neuvosto havaitsee, että jokin jäsenmaa on rikkonut sopimusvelvoitteitaan, se saattaa tämän sopimuksen muissa artikloissa määrättyjen muiden pakkokeinojen käyttämismahdollisuutta rajoittamatta jaetulla kahden kolmasosan ääntenenemmistöllä peruuttaa jäsenmaalta äänioikeuden neuvostossa sekä sen oikeuden saada äänensä annetuksi johtokunnassa siihen asti, kunnes jäsenmaa täyttää velvoitteensa, tai neuvosto saattaa ryhtyä toimenpiteisiin jäsenmaan erottamiseksi järjestöstä 66 artiklan nojalla.

9. Jäsenmaa voi pyytää toimeenpanevalta johtokunnalta ennakkolausuntoa erimielisyyden tai valituksen kohteena olevasta asiasta, ennen kuin neuvosto ryhtyy siitä keskustelemaan.

they fail to agree, by the Chairman of the Council.

b) Persons from countries whose Governments are Contracting Parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel.

c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

5. The Council shall rule on any dispute brought before it within six months of submission of such dispute for its consideration.

6. Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

7. No Member shall be found to have been in breach of its obligations under this Agreement except by a distributed simple majority vote. Any finding that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

8. If the Council finds that a Member is in breach of its obligations under this Agreement, it may, without prejudice to other enforcement measures provided for in other Articles of this Agreement, by a distributed two-thirds majority vote, suspend such Member's voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board until it fulfils its obligations, or the Council may decide to exclude such Member from the Organization under the provisions of Article 66.

9. A Member may seek the prior opinion of the Executive Board in a matter of dispute or complaint before the matter is discussed by the Council.

X LUKU

Loppumääräykset

59 artikla

Allekirjoittaminen

Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Yhdistyneiden Kansakuntien päämajassa

CHAPTER X

Final Provisions

Article 59

Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 31 January

tammikuun 1. päivästä 1983 kesäkuun 30. päivään 1983 saakka kaikille vuoden 1976 kansainvälisen kahvisopimuksen osapuolille ja kaikille hallituksille, jotka kutsuttiin kansainvälisen kahvineuvoston kokoukseen neuvottelemaan tätä sopimusta.

60 artikla

Ratifiointi ja hyväksyminen

1. Allekirjoittajahallitusten on ratifioitava tai hyväksyttävä tämä sopimus valtiosääntönsä edellyttämässä järjestyksessä.

2. Lukuun ottamatta mitä 61 artiklassa määrätään, ratifioimis- tai hyväksymiskirjat on talletettava Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan viimeistään 30 päivänä syyskuuta 1983. Neuvosto voi kuitenkin myöntää lykkäyksen allekirjoittajahallituksille, jotka eivät voi tallettaa ratifioimis- tai hyväksymiskirjaansa kyseiseen päivään mennessä.

61 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee lopullisesti voimaan 1 päivänä lokakuuta 1983, jos siihen päivään mennessä hallitukset, jotka edustavat vähintään kahyakymmentä viejäjäsenmaata, joilla on vähintään 80 prosenttia viejäjäsenmaiden äänistä sekä vähintään kymmentä tuojajäsenmaata, joilla on vähintään 80 prosenttia tuojajäsenmaiden äänistä, laskettava syyskuun 30. päivän 1983 tilanteen mukaisesti, ovat tallettaneet ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa. Vaihtoehtoisesti sopimus tulee lopullisesti voimaan milloin tahansa lokakuun 1 päivän 1983 jälkeen, mikäli se on väliaikaisesti voimassa tämän artiklan 2 kappaleen määräysten mukaisesti ja nämä prosenttivatimukset on ratifioimis- tai hyväksymiskirjat tallettamalla täytetty.

2. Tämä sopimus voi väliaikaisesti tulla voimaan 1 päivänä lokakuuta 1983. Tällöin allekirjoittajavaltion tai vuoden 1976 pidennetyn kansainvälisen kahvisopimuksen sopimuspuolen ilmoitus, joka sisältää sitoumuksen soveltaa tätä sopimusta väliaikaisesti ja pyrkiä ratifioimaan tai hyväksymään sen asianomaisen valtion valtiosäännön edellyttämässä järjestyksessä mahdollisimman pian, ja jonka Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri on vastaanottanut viimeistään 30

1983 until and including 30 June 1983 by Contracting Parties to the International Coffee Agreement 1976 or the International Coffee Agreement 1976 as Extended and Governments invited to the sessions of the International Coffee Council convened for the purpose of negotiating this Agreement.

Article 60

Ratification, Acceptance, Approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

2. Except as provided for in Article 61, instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the United Nations not later than 30 September 1983. However, the Council may grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

Article 61

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 1983 if, by that date, Governments representing at least twenty exporting Members holding at least 80 percent of the votes of the exporting Members and at least ten importing Members holding at least 80 percent of the votes of the importing Members, calculated as at 30 September 1983, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval. Alternatively, it shall enter into force definitively at any time after 1 October 1983, if it is provisionally in force in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval.

2. This Agreement may enter into force provisionally on 1 October 1983. For this purpose, a notification by a signatory Government or by any other Contracting Party to the International Coffee Agreement 1976 as Extended containing an undertaking to apply this Agreement provisionally and to seek ratification, acceptance or approval in accordance with its constitutional procedures as rapidly as possible, which is received by the Secretary-General of the United Nations not later

päivänä syyskuuta 1983 katsotaan vaikutukseltaan samanarvoiseksi kuin ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu, katsotaan sopimuksen väliaikaiseksi osapuoleksi joko kyseisen ratifioimis- tai hyväksymiskirjan tallettamiseen tai 31 päivään joulukuuta 1983 saakka, riippuen siitä, kumpi näistä toimenpiteistä suoritetaan aikaisemmin. Neuvosto voi myöntää lykkäyksen siihen määräaikaan, johon mennessä väliaikaisesti tätä sopimusta soveltavan hallituksen on talletettava ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa.

3. Jos tämä sopimus ei 1 päivänä lokakuuta 1983 ole tullut lopullisesti tai väliaikaisesti voimaan tämän artiklan 1 tai 2 kappaleen määräysten mukaisesti, ne hallitukset, jotka ovat tallettaneet ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tai antaneet ilmoituksen, joka sisältää sitoumuksen tämän sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta ja pyrkii ratifioimaan tai hyväksymään sen, voivat keskinäisellä suostumuksella päättää, että sopimus tulee näiden välillä voimaan. Vastaavasti jos tämä sopimus on väliaikaisesti mutta ei lopullisesti tullut voimaan 31 päivänä joulukuuta 1983, ne hallitukset, jotka ovat tallettaneet ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tai antaneet tämän artiklan 2 kappaleessa mainitun ilmoituksen, voivat keskinäisellä suostumuksella päättää, että sopimus on edelleen väliaikaisesti voimassa tai tulee lopullisesti voimaan niiden välillä.

62 artikla

Liittyminen

1. Jokainen Yhdistyneiden Kansakuntien tai sen erityisjärjestön jäsenvaltion hallitus voi liittyä tähän sopimukseen neuvoston määräämin ehdoin.

2. Liittymiskirjat talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan. Liittyminen tulee voimaan liittymiskirjan tallettamisesta.

63 artikla

Varaukset

Tämän sopimuksen määräyksiin ei saa tehdä varauksia.

than 30 September 1983, shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance or approval. A Government which undertakes to apply this Agreement provisionally pending the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval shall be regarded as a provisional Party thereto until it deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, or until and including 31 December 1983 whichever is the earlier. The Council may grant an extension of the time within which any Government which is applying this Agreement provisionally may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval.

3. If this Agreement has not entered into force definitively or provisionally on 1 October 1983 under the provisions of paragraphs 1 or 2 of this Article those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made notifications containing an undertaking to apply this Agreement provisionally and to seek ratification, acceptance or approval may, by mutual consent, decide that it shall enter into force among themselves. Similarly, if this Agreement has entered into force provisionally but has not entered into force definitively on 31 December 1983, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made the notifications referred to in paragraph 2 of this Article, may, by mutual consent, decide that it shall continue in force provisionally or enter into force definitively among themselves.

Article 62

Accession

1. The Government of any State member of the United Nations or of any of its specialized agencies may accede to this Agreement upon conditions which shall be established by the Council.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. The accession shall take effect upon deposit of the instrument.

Article 63

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

64 artikla

Sopimuksen ulottaminen nimettyihin alueisiin

1. Jokainen hallitus voi allekirjoittamisen tahi ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisen yhteydessä tai koska tahansa tämän jälkeen Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille ilmoittamalla selittää, että sopimus ulotetaan koskemaan myös yhtä tai useampaa aluetta, joiden kansainvälisistä suhteista se on vastuussa, jolloin sopimuksen voimassaolo ilmoituksessa mainittuihin alueisiin nähden alkaa ilmoituspäivästä.

2. Jokainen sopimuspuoli, joka haluaa käyttää 5 artiklan mukaisia oikeuksiaan johonkin riippuvuussuhteessa olevaan alueeseensa nähden tai joka haluaa oikeuttaa jonkin riippuvuussuhteessa olevan alueensa ryhtymään jonkin 6 tai 7 artiklan mukaisen jäsenmaaryhmän osapuoleksi, voi menetellä niin tekemällä Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille tätä tarkoittavan ilmoituksen joko ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjaa tallettaessaan tai koska tahansa tätä myöhemmin.

3. Jokainen tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettun selityksen antanut sopimuspuoli voi milloin tahansa sen jälkeen Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille toimitettavalla ilmoituksella selittää, että sopimusta ei enää ole sovellettava ilmoituksessa mainittuun alueeseen, jolloin sopimuksen soveltaminen tähön alueeseen nähden päättyy ilmoituspäivästä lukien.

4. Kun alue, johon sopimusta sovelletaan tämän artiklan 1 kappaleen nojalla on tullut itsenäiseksi, sen hallitus voi 90 päivän kuluessa itsenäisyyden saavuttamisesta lukien selittää Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille toimitettavalla ilmoituksella ottavansa vastatakseen sopimuspuolen oikeuksista ja velvollisuuksista. Siitä tulee tämän sopimuksen osapuoli ilmoituspäivästä lukien. Neuvosto voi myöntää pidennyksen määräaikaan, jonka kuluessa tällainen ilmoitus on tehtävä.

65 artikla

Vapaaehtoinen eroaminen

Jokainen sopimuspuoli voi milloin tahansa erota tästä sopimuksesta tekemällä kirjallisen ilmoituksen.

Article 64

Extension to Designated Territories

1. Any Government may, at the time of signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible; this Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification.

2. Any Contracting Party which desires to exercise its rights under the provisions of Article 5 in respect of any of the territories for whose international relations it is responsible or which desires to authorise any such territory to become part of a Member group formed under the provisions of Article 6 or 7, may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time.

3. Any Contracting Party which has made a declaration under the provisions of paragraph 1 of this Article may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification. This Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

4. When a territory to which this Agreement has been extended under the provisions of paragraph 1 of this Article subsequently attains its independence, the Government of the new state may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to this Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a Contracting Party to this Agreement. The Council may grant an extension of the time within which such notification may be made.

Article 65

Voluntary Withdrawal

Any Contracting Party may withdraw from this Agreement at any time by giving a written

sen Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille. Eroaminen tulee voimaan 90 päivän kuluttua sitä koskevan ilmoituksen vastaanottamispäivästä.

notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received.

66 artikla

Erottaminen

Jos neuvosto katsoo, ettei jokin jäsenmaa ole täyttänyt sopimuksesta johtuvia velvoituksiaan ja että tällä laiminlyönnillä on huomattavan haitallinen vaikutus sopimuksen täytöntöönpanoon, se voi jaetulla kahden kolmasosan ääntenemmistöllä vaatia tätä jäsenmaata eroamaan järjestöstä. Neuvoston on viipymättä ilmoitettava Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille tällaisesta päätöksestä. Asianomainen jäsenmaa lakkaa 90 päivän kuluttua neuvoston päätöksestä lukien olemasta tämän sopimuksen osapuoli, jos se on sopimuspuoli.

Article 66

Exclusion

If the Council decides that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by a distributed two-thirds majority vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, such Member shall cease to be a Member of the Organization and, if such Member is a Contracting Party, a party to this Agreement.

67 artikla

Eroavien jäsenmaiden kanssa tehtävät loppuselvitykset

1. Neuvosto päättää kaikista eroavan tai erotetun jäsenmaan kanssa tehtävistä loppuselvityksistä. Järjestö pitää kaikki eroavan tai erotetun jäsenmaan jo suorittamat maksut, ja tämä jäsenmaa on edelleenkin velvollinen suorittamaan kaikki sen osalta eroamisen tai erottamisen voimaantulohetkellä järjestölle suoritettavaksi eräntyneet maksut; kuitenkin siten, että milloin sopimuspuoli ei voi hyväksyä sopimuksen jotakin muutosta ja lakkaa sen vuoksi olemasta tämän sopimuksen osapuoli 69 artiklan 2 kappaleen nojalla, neuvosto voi päättää sellaisesta loppuselvityksestä, jonka se katsoo kohtuudenmukaiseksi.

2. Jäsenmaa, joka on lakannut olemasta tämän sopimuksen osapuoli, ei ole oikeutettu saamaan mitään osuutta järjestön loppuselvitys- tai muihin varoihin; se ei myöskään ole miltään osin vastuussa järjestön mahdollisesta vaillingista tämän sopimuksen voimassaolon lakatessa.

Article 67

Settlement of Accounts with Withdrawing or Excluded Members

1. The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or the exclusion becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in this Agreement under the provisions of paragraph 2 of Article 69, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

2. A Member which has ceased to participate in this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be liable for payment of any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of this Agreement.

68 artikla

Voimassaoloaika ja päättyminen

1. Sopimus on voimassa kuusi vuotta 30 päivään syyskuuta 1989 asti, ellei sen voimassaoloai-

Article 68

Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of six years until 30 September 1989,

kaa tämän artiklan 2 kappaleen nojalla ole pidennetty taikka sitä tämän artiklan 3 kappaleen nojalla ole lakkautettu.

2. Neuvosto voi milloin tahansa 30 päivän syyskuuta 1987 jälkeen 58 prosentin enemmistöllä niiden jäsenmaiden äänistä, joilla on vähintään jaettu 70 prosentin enemmistö kokonaismäärästä, päättää, että tästä sopimuksesta on käytävä tarkistusneuvottelut tai että sen voimassa oloaikaa muutoksin tai ilman muutoksia pidennetään neuvoston määräämäksi ajaksi. Sopimuspuolen, joka ei tarkistetun tai voimassaoloajaltaan pidennetyn sopimuksen voimaantullessa ole ilmoittanut Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille hyväksyvänsä tällaista sopimusta, tai alue, joka on jäsenmaa tai osa jäsenmaaryhmästä, jonka puolesta sellaista ilmoitusta ei kyseeseen päivään mennessä ole tehty, katsotaan siitä päivästä lukien lakanneen olemasta sellaisen sopimuksen osapuoli.

3. Neuvosto voi milloin tahansa niiden jäsenmaiden ääntenemmistöllä, joilla on vähintään jaettu kahden kolmasosan enemmistö kokonaismäärästä, päättää lakkauttaa tämän sopimuksen. Tällöin sopimuksen voimassaolo lakkaa neuvoston määräämänä päivänä.

4. Tästä sopimuksen lakkaamisesta riippumatta neuvoston olemassaolo jatkuu niin kauan kuin se järjestön varojen ja velkojen loppuselvityksen vuoksi on välttämätöntä ja sillä on tuona aikana näiden tehtävien edellyttämät valtuudet.

unless extended under the provisions of paragraph 2 of this Article or terminated under the provisions of paragraph 3 of this Article.

2. The Council may, at any time after 30 September 1987, by a vote of 58 percent of the Members having not less than a distributed majority of 70 percent of the total votes, decide either that this Agreement be renegotiated or that it be extended, with or without modification, for such period as the Council shall determine. Any Contracting Party which by the date on which such renegotiated or extended Agreement enters into force has not made a notification of acceptance of such renegotiated or extended Agreement to the Secretary-General of the United Nations, or any territory which is either a Member or a party to a Member group on behalf of which such notification has not been made by that date, shall as of that date cease to participate in such Agreement.

3. The Council may at any time, by a vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, decide to terminate this Agreement. Termination shall take effect on such date as the Council shall decide.

4. Notwithstanding termination of this Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts and disposal of its assets and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for those purposes.

69 artikla

Muutokset

1. Neuvosto voi jaetulla kahden kolmasosan ääntenemmistöllä tehdä sopimuspuolille suosituksen muutoksen tekemisestä tähän sopimukseen. Muutos tulee voimaan 100 päivän kuluttua sen jälkeen, kun Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri on saanut muutosta koskevat hyväksymisilmoitukset sopimuspuolilta, jotka edustavat vähintään 75 prosenttia viejämäistä ja joiden yhteenlasketut äänet vastaavat vähintään 85 prosenttia viejäjäsenmaiden koko äänimäärästä sekä sopimuspuolilta, jotka edustavat vähintään 75 prosenttia tuojamäistä ja joiden yhteenlasketut äänet vastaavat vähintään 80 prosenttia tuojajäsenmaiden koko äänimäärästä. Neuvosto määrää määrääjän, jonka kuluessa sopimuspuolten on ilmoitettava Yhdistyneiden Kansakuntien pääsih-

Article 69

Amendment

1. The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, recommend an amendment of this Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 percent of the exporting countries holding at least 85 percent of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties representing at least 75 percent of the importing countries holding at least 80 percent of the votes of the importing Members. The Council shall fix a time within which Contracting Parties shall notify the Secretary-General of the United Nations of their acceptance of the amendment. If, on expiry

teerille hyväksyvänsä muutoksen. Mikäli määräajan umpeen mennessä muutoksen voimaantulemiseksi edellytettyä prosenttimäärää ei ole saavutettu, katsotaan muutos peruuntuneeksi.

2. Sopimuspuoli, joka ei neuvoston asettaman määräajan kuluessa ole ilmoittanut hyväksyvänsä muutosta tai alue, joka on jäsenmaa tai osa jäsenmaaryhmästä, jonka puolesta ilmoitusta ei ole tehty sanottuun päivämäärään mennessä, lakkaa olemasta tämän sopimuksen osapuoli muutoksen voimaantulopäivästä lukien.

3. Tämän artiklan säännökset eivät vaikuta mihinkään tässä sopimuksessa neuvostolle annettuun valtaoikeuteen tarkastaa liitteitä.

70 artikla

Lisä- ja siirtymäsäännökset

1. Tämän sopimuksen katsotaan olevan jatkoa pidennettyyn vuoden 1976 kansainväliseen kahvisopimukseen.

2. Pidennetyn vuoden 1976 kansainvälisen kahvisopimuksen keskeyttämättömän jatkumisen helpottamiseksi:

a) kaikki järjestön tai sen toimielinten tekemät tai niiden puolesta pidennetyn vuoden 1976 kansainvälisen kahvisopimuksen nojalla tehdyt 30 päivänä syyskuuta 1983 voimassaolevat sitoumukset, joiden määräykset eivät edellytä niiden päättymistä tuona päivänä, jäävät voimaan, ellei tämän sopimuksen määräyksistä muuta johdu;

b) kaikki päätökset, jotka neuvoston on kahvivuonna 1982/83 tehtävä sovellettaviksi kahvivuonna 1983/84, on neuvoston tehtävä kahvivuonna 1982/83, ja niitä sovelletaan väliaikaisesti ikään kuin tämä sopimus olisi jo tullut voimaan.

71 artikla

Sopimuksen todistusvoimaiset tekstit

Tämän sopimuksen englannin-, espanjan-, portugalil- ja ranskankieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset. Alkuperäiskappaleet talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti hallitustensa siihen valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen päivänä, joka ilmenee kunkin allekirjoituksen kohdalta.

(Allekirjoitukset)

of such time limit, the percentage requirements for the entry into effect of the amendment have not been met, the amendment shall be considered withdrawn.

2. Any Contracting Party which has not notified acceptance of an amendment within the period fixed by the Council, or any territory which is either a Member or a party to a Member group on behalf of which such notification has not been made by that date, shall cease to participate in this Agreement from the date on which such amendment becomes effective.

3. The provisions of this Article shall not effect any power invested in the Council under this Agreement to revise any Annexes thereto.

Article 70

Supplementary and Transitional Provisions

1. This Agreement shall be considered as a continuation of the International Coffee Agreement 1976 as Extended.

2. In order to facilitate the uninterrupted continuation of the International Coffee Agreement 1976 as Extended:

a) All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Coffee Agreement 1976 as Extended in effect on 30 September 1983, do not provide for expiry on that date, shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement;

b) All decisions required to be taken by the Council during coffee year 1982/83 for application in coffee year 1983/84 shall be taken by of the Council in coffee year 1982/83 and applied on a provisional basis as if this Agreement had already entered into force.

Article 71

Authentic Texts of the Agreement

The texts of this Agreement in the English, French, Portuguese and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

(Signatures)

Liite 1

Annex 1

*Angolan kansantasavalta**People's Republic of Angola*

1. Angola tulee ilmoittamaan viimeistään 31. heinäkuuta joka vuosi toimeenpanevalle johtajalle sen kahvimäärän suuruuden, joka odotetaan olevan saatavilla vientiä varten seuraavana kahvivuotena. Angolan kiintiö tuolle kahvivuodelle on ilmaistu niin edellyttäen että se ei ylitä niitä vientioikeuksia jotka Angolalle on laskettu vuoden 1976 kansainvälisen kahvisopimuksen 30 ja 35 artiklojen säännösten soveltamisen pohjalta ja että toimeenpaneva johtaja vahvistaa jäsenmaan ilmoittaman määrän.

2. Tämän liitteen kappaleen 1 määräyksissä ilmaistu Angolan vuotuinen osuus on vapautettu tarkistuksista ylös- ja alaspäin ja se vähennetään maailmanlaajuisesta vuosikiintiöstä, josta Neuvosto määrää 34 artiklan mukaisesti ennen vuotuisten osuuksien jakoa vientiä harjoittaville jäsenmaille perusosuudeksi, niin kuin 35 artiklan vuosikiintiöstä 1 ja 2 kappaleissa säädetään.

3. Jos se kahvimäärä, jonka Angola ilmoittaa olevan käytettävissä vientiä varten jonakin kahvivuotena, ylittää sen määrän, johon Angola olisi oikeutettu vuoden 1976 kansainvälisen kahvisopimuksen pohjalta, tullaan niitä toimenpiteitä lykkäämään, jotka tässä liitteessä on mainittu. Angola varten perustetaan peruskiintiö ja se tulee olemaan kaikkien niiden sopimuksen määräysten alainen, joita sovelletaan vientikiintiöön oikeutettuihin viejäjäsenmailhin.

1. Not later than 31 July of each year Angola shall notify the Executive Director of the amount of coffee it expects to have available for export during the following coffee year. The quota of Angola for that coffee year shall be the amount thus indicated provided that this amount does not exceed the export entitlement for Angola calculated on the basis of the application of the provisions of Articles 30 and 35 of the International Coffee Agreement 1976 and provided that the amount indicated by the Member is confirmed by the Executive Director.

2. The annual quota of Angola established under the provisions of paragraph 1 of this annex shall be exempt from downward or upward adjustments of quota and shall be deducted from the global annual quota established by the Council under the provisions of Article 34 prior to the allocation of annual quotas to exporting Members entitled to a basic quota under the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 35.

3. If the amount of coffee declared by Angola to be available for export in a coffee year exceeds the quota to which it would have been entitled under the provisions of Articles 30 and 35 of the International Coffee Agreement 1976 the procedures provided for in this Annex shall be suspended. A basic quota shall be established for Angola and it shall be subject to all the provisions of the Agreement applicable to exporting Members entitled to a basic quota.

Liite 2

Annex 2

Viejäjäsenmaat, jotka ovat artiklan 31 määräysten alaisia

Exporting Members subject to the provisions of Article 31

Viejäjäsenmaa	Prosentti- osuus ¹⁾	Äänimäärä perusäänten (2) lisäksi ²⁾
	(1)	(2)
<i>Yhteensä</i>		
(a) mukaan lukien		
OAMCAF.....	100.00	44
(b) poislukien OAMCAF...	70.62	35
Bolivia	4.65	2
Burundi ³⁾		7
Ghana	2.14	0
Guinea	4.25	2
Haiti	16.99	7
Jamaika	0.74	0
Liberia	5.52	2
Malawi	0.99	0
Nigeria	3.11	0
Panama	2.79	0
Paraguay	4.61	2
Ruanda ³⁾		7
Sierra Leone	9.94	4
Sri Lanka	2.29	0
Thaimaa	4.44	2
Trinidad ja Tobago	1.45	0
Venezuela	3.40	0
Zimbabwe	3.31	0
OAMCAF.....	29.38	9
Benin	2.24	0
Gabon	1.70	0
Keski-Afrikan tasavalta	11.32	4
Kongo	1.70	0
Togo	12.42	5

Exporting Member	Percentage share ¹⁾	Number of votes in addition to basic votes ²⁾
	(1)	(2)
<i>Total</i>		
(a) with OAMCAF.....	100.00	44
(b) without OAMCAF	70.62	35
Bolivia	4.65	2
Burundi ³⁾		7
Ghana	2.14	0
Guinea	4.25	2
Haiti	16.99	7
Jamaika	0.74	0
Liberia	5.52	2
Malawi	0.99	0
Nigeria	3.11	0
Panama	2.79	0
Paraguay	4.61	2
Rwanda ³⁾		7
Sierra Leone	9.94	4
Sri Lanka	2.29	0
Thailand	4.44	2
Trinidad and Tobago	1.45	0
Venezuela	3.40	0
Zimbabwe	3.31	0
OAMCAF.....	29.38	9
Benin	2.24	0
Gabon	1.70	0
Central African Republic	11.32	4
Congo	1.70	0
Togo	12.42	5

¹⁾ Tarkoittaa jäseniä, joita artiklan 31 kappaleen (2) määräykset koskevat

²⁾ Tarkoittaa artiklan 13 kappaleen (3) määräyksiä

³⁾ Ks. artiklan 31 kappale (6)

¹⁾ Refers to Members to which the provisions of paragraph (2) of Article 31 apply

²⁾ Refers to the provisions of paragraph (3) of Article 13

³⁾ See paragraph (6) of Article 31

Liite 3

Annex 3

Yksittäisten jäsenmaiden osuus peruskiintiöön oikeutettujen vientimaiden kokonaiskiintiöstä kahvivuonna 1983/1984

Share of individual Members in the global quota for exporting Members entitled to a basic quota in coffee year 1983/1984

Viejäjäsenmaa	prosentti- osuus
<i>Yhteensä</i>	100.00
<i>Colombian Milds</i>	20.12
Kenia	2.48
Kolumbia	16.28
Tansania	1.36
<i>Other Milds</i>	23.36
Costa Rica	2.16
Dominikaaninen Tasavalta	0.95
Ecuador	2.17
El Salvador	4.48
Guatemala	3.47
Honduras	1.49
Intia	1.24
Meksiko	3.65
Nicaragua	1.28
Papua Uusi Guinea	1.16
Peru	1.31
<i>Brazilian and Other Arabicas</i>	33.45
Brasilia	30.83
Etiopia	2.62
<i>Robustas</i>	23.07
Indonesia	4.55
OAMCAF	11.96
Uganda	4.44
Zaire	2.12

Exporting Member	Perce- ntage
<i>Total</i>	100.00
<i>Colombian Milds</i>	20.12
Columbia	16.28
Kenya	2.48
Tanzania	1.36
<i>Other Milds</i>	23.36
Costa Rica	2.16
Dominican Republic	0.95
Ecuador	2.17
El Salvador	4.48
Guatemala	3.47
Honduras	1.49
India	1.24
Mexico	3.65
Nicaragua	1.28
Papua New Guinea	1.16
Peru	1.31
<i>Brazilian and Other Arabicas</i>	33.45
Brazil	30.83
Ethiopia	2.62
<i>Robustas</i>	23.07
Indonesia	4.55
OAMCAF	11.96
Uganda	4.44
Zaire	2.12

Huomautus: Filippiinien kiintiö peruskiintiöön oikeutettuna vientimaana kahvivuodelle 1983/84 on 470 000 säkkiä, mikä on kaikkien tarkistusten kohteena, jotka pätevät peruskiintiöön oikeutettujen vientimaiden kiintiöihin niin kuin sopimuksen määräyksissä säädetään.

Note: The Philippines as an exporting Member entitled to the basic quota shall have an annual quota in coffee year 1983/84 of 470 000 bags which shall be subject to any adjustments applied to the quotas of exporting members entitled to a basic quota under the provisions of the Agreement.